

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LAS CUENTAS COMERCIALES
PARA
LA TRADUCCIÓN DE UNA NOMENCLATURA CONTABLE**

PABLO DANIEL SANTOS IZARA

TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL

GUATEMALA, NOVIEMBRE DE 2018

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LAS CUENTAS COMERCIALES
PARA
LA TRADUCCIÓN DE UNA NOMENCLATURA CONTABLE**

Presentado Por:

PABLO DANIEL SANTOS IZARA

Al conferírsele el Título de

TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL

Asesorado por:

Lcda. Leticia Turcios

Guatemala, noviembre de 2018

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



Rector:

Msc. Ing. Murphy Olympo Paiz Recinos

Consejo Directivo

DIRECTOR:	Ing. José Humberto Calderón Díaz
SECRETARIA ACADÉMICA:	Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes
REPRESENTANTE DE LOS DOCENTES:	Lc. Cristopher Alberto Pérez Soto
REPRESENTANTE DE LOS DOCENTES:	Lcda. Blanca Rosa Jiménez Rodas
REPRESENTANTE DE LOS ESTUDIANTES:	Téc. José Fernando Bonilla Franco
REPRESENTANTE DE LOS ESTUDIANTES:	Bach. Carlos Estuardo Culajay García



Guatemala, 7 de marzo de 2019

TESINA TITULADA :

"ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LAS
CUENTAS COMERCIALES PARA LA
TRADUCCIÓN DE UNA
NOMENCLATURA CONTABLE".

DESARROLLADO POR EL ESTUDIANTE:

PABLO DANIEL SANTOS IZARA
Carné: 201405245

EVALUADO POR LAS PROFESIONALES:

Lcda. Amparo Leticia Turcios García
(Asesora)
Lcda. Carla María Archila Leon
Arq. Zoila Elisa Dardón Contreras

Las Autoridades y las examinadoras de la Carrera de Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Lcda. Amparo Leticia Turcios García
ASESORA/EXAMINADORA

Lcda. Carla María Archila Leon
EXAMINADORA

Arq. Zoila Elisa Dardón Contreras
EXAMINADORA

Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes
SECRETARIA ACADÉMICA

IMPRÍMASE

Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz
DIRECTOR

c.c. Departamento de Control Académico
JHCD/*Nader

AGRADECIMIENTOS

- A Dios: Por ser mi fortaleza en tiempos de angustia, mi refugio en la tormenta, mi compañía en la soledad y mi proveedor en la escasez. Nada es imposible para Él.
- Familia: Mis padres, Carlos Santos y Soledad Izara, por todo el sacrificio que han hecho para que pueda seguir estudiando.
- Mi hermana Yoselyn Santos por siempre aconsejarme y apoyarme en todo momento a seguir adelante.
- Amigos: Karen Fuentes y Zaira Mercedes, su amistad es una bendición de Dios y en todo el proceso su compañía fue el pilar que sostuvo todas las dificultades.
- Compañeros de la ECCLL, gracias por sus palabras de ánimo y apoyo.
- Ana R. Gracias por plantar una rosa en el desierto.
- A la Universidad de San Carlos de Guatemala Por formarme como profesional en tal honorable casa de estudios.
- A la Escuela de Ciencias Lingüísticas Por abrirme las puertas y por inculcar no solo conocimiento sino también principios y valores.

“Porque todas las cosas proceden de él, y existen por él y para él. ¡A él sea la gloria por siempre! Amén.”

Romanos 11:36

ÍNDICE

Contenido	Pág.
RESUMEN.....	i
ABSTRACT.....	ii
INTRODUCCIÓN.....	iii
OBJETIVOS.....	iv
General.....	iv
Específicos.....	iv
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	v
JUSTIFICACIÓN.....	vi
METODOLOGÍA.....	vii

CAPÍTULO I SEMÁNTICA

1.1 Definición de lingüística.....	1
1.2 Objeto de la lingüística.....	2
1.3 Ramas de la lingüística.....	4
1.4 Definición de semántica.....	7
1.5 Clases de semántica.....	8
1.5.1 Semántica lingüística.....	8
1.5.2 Semántica lógica.....	9
1.5.3 Semántica en ciencias cognitivas.....	10
1.5.4 Semántica sincrónica y diacrónica.....	11
1.6 Generalidades de la semántica.....	12
1.6.1 Semántica de la palabra.....	12

CAPÍTULO II TRADUCCIÓN

2.1 Definición de traducción.....	22
2.2 Teorías de traducción.....	22
2.2.1 Charles Sanders Peirce.....	22
2.2.2 Roman Jakobson.....	24
2.2.3 Eugene Nida.....	27
2.2.4 Peter Newmark.....	29

2.3 Técnicas de traducción.....	32
2.3.1 Adaptación.....	32
2.3.2 Reducción u omisión.....	33
2.3.3 Modulación.....	33
2.3.4 Transposición.....	33
2.3.5 Explicación.....	34
2.3.6 Equivalencia.....	34
2.3.7 Equivalencia cultural.....	35
2.3.8 Sinonimia.....	35
2.3.9 Préstamo.....	36
2.3.10 Traducción literal.....	36
2.4 Tipos de traducción.....	37
2.4.1 Traducción literaria.....	37
2.4.2 Traducción económica comercial.....	37
2.4.3 Traducción técnica.....	38
2.4.4 Traducción científica.....	38
2.4.5 Traducción jurídica.....	39
2.4.6 Traducción financiera.....	39
2.4.8 Traducción pública o jurada.....	40

CAPÍTULO III

NOMENCLATURA CONTABLE

3.1 Definición de contabilidad.....	41
3.2 La cuenta.....	42
3.3 Importancia de la cuenta.....	43
3.4 Clasificación y movimientos de las cuentas.....	44
3.4.1 Cuentas de balance.....	45
3.4.2 Cuentas de resultado.....	48
3.4.3 Cuentas de orden.....	51
3.5 Nomenclatura contable.....	52

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS SEMÁNTICO DENTRO DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN DE UNA NOMENCLATURA CONTABLE

4.1 Nomenclatura objeto de la traducción.....	56
4.2 Análisis semántico de las cuentas de activo.....	60
4.2.1 Activo Corriente.....	60
4.2.2 Activo no corriente (activo fijo).....	69
4.2.3 Otros activos.....	71
4.3 Análisis semántico de las cuentas de pasivo.....	72
4.3.1 Pasivo corriente.....	72
4.3.2 Pasivo no corriente.....	77
4.4 Análisis semántico de las cuentas de patrimonio.....	78
4.5 Análisis semántico de las cuentas de ingreso.....	81
4.6 Análisis semántico de las cuentas de costo.....	84
4.7 Análisis semántico de las cuentas de gasto.....	88
CONCLUSIONES.....	96
RECOMENDACIONES.....	98
BIBLIOGRAFÍA.....	99
ANEXOS.....	102

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura No.1: El signo lingüístico.....	8
Figura No.2: Representación gráfica de la compresión tríadica.....	23
Figura No.3: Representación gráfica de la compresión tríadica en el proceso de traducción.....	23
Figura No.4: La traducción como elemento de la compresión tríadica.....	24
Figura No.5: Expresión de una traducción inter-semiótica.....	26
Figura No.6: Enfoque de la traducción.....	28
Figura No.7: La "T" gráfica.....	43
Figura No.8: Ejemplo de operación "T" gráfica.....	44
Figura No.9: Clasificación de las cuentas.....	44
Figura No.10: Movimiento de las cuentas de activo.....	46
Figura No.11: Movimiento de las cuentas de pasivo.....	47

Figura No.12: Movimiento de las cuentas de patrimonio.....	47
Figura No.13: Movimiento de las cuentas de ingresos.....	49
Figura No.14: Movimiento de las cuentas de costos.....	50
Figura No.15: Movimiento de las cuentas de gastos.....	51

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro No.1: Homonimia.....	14
Cuadro No.2: Campo semántico de muro.....	19
Cuadro No.3: Familia léxica.....	21
Cuadro No.4: Traducción de frase coloquial.....	26
Cuadro No.5 Características de la traducción semántica y comunicativa.....	30
Cuadro No.6: Interpretación de la codificación.....	53
Cuadro No.7: Registro de venta de mercadería.....	54
Cuadro No.8: Registro del costo de mercadería vendida.....	54

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla No.1: Comparación tipos de traducción. Cuentas de activo corriente.....	67
Tabla No.2: Comparación tipos de traducción. Cuentas de activo no corriente.....	70
Tabla No.3: Comparación tipos de traducción. Cuentas de otros activos.....	72
Tabla No.4: Comparación tipos de traducción. Cuentas de pasivo corriente.....	75
Tabla No.5: Comparación tipos de traducción. Cuentas de pasivo no corriente.....	77
Tabla No.6: Comparación tipos de traducción. Cuentas de patrimonio.....	80
Tabla No.7: Comparación tipos de traducción. Cuentas de ingresos.....	83
Tabla No.8: Comparación tipos de traducción: Cuentas del costo.....	87
Tabla No.9: Comparación tipos de traducción: Cuentas del gasto.....	92

RESUMEN

La semántica es una de las ramas de la lingüística que estudia el significado de las palabras. Por medio de la semántica se puede conocer el referente de un concepto y transmitirlo de manera oral o escrita. En el momento de conocer el referente, la semántica provee distintas formas para expresar ya sea sinónimos o antónimos de este incluso realizar clasificaciones como hiperónimos e hipónimos, así como campos semánticos. Sin embargo, este tipo de análisis no se aplica a las ciencias exactas, especialmente la contable.

Por esta razón la tesina “Análisis semántico de las cuentas comerciales para la traducción de una nomenclatura contable” buscó aplicar la semántica de la palabra a las cuentas contables tanto en el idioma fuente como meta. Para esto se necesitó conocer la teoría general de la semántica, traducción y contabilidad mediante el método documental que permitió observar y reflexionar sistemáticamente sobre las realidades teóricas de las áreas ya mencionadas.

El documento objeto del proceso de traducción fue una nomenclatura de cuentas o plan de cuentas, donde se añadió el análisis semántico con la finalidad de identificar el referente principal de las cuentas provenientes del idioma fuente y compararlo con los referentes expuestos por los conceptos del idioma meta y hallar una relación, mediante la semántica de la palabra (sinonimia, antonimia, hiperonimia, etc.), para que el mismo referente que se transmitió en el idioma fuente se transmita en el idioma meta.

Palabras Clave:

Semántica, referente, lingüística, traducción, contabilidad, cuentas contables, idioma fuente, idioma meta,

ABSTRACT

Semantics is one of linguistics' branches that studies the meaning of words. Through semantics you can know the concept's reference and transmit it in an oral or written way. When you know concept's reference, the semantics provides different ways to express it through antonyms and synonyms, you can even make classifications such as hypernym, hyponyms and semantic fields. However, this type of analysis is not applied in exact sciences especially the accountant one.

For this reason, the dissertation "Semantic analysis of commercial accounts to the translation of a chart of accounts", seemed to apply the semantics to accounts into source and target language. It was necessary to know the general theory of semantics, translation and accounting by the documental method that allowed systematically observe and think about theoretical realities of the areas mentioned before.

The document, which was applied the translation process, was a chart of account. The semantic analysis was applied to identify the concept's reference of account's coming from source language and compare it with the concept's reference of target language with the purpose to find similarities by semantics (synonyms, antonyms, hypernym, etc.) and express the same concept's reference coming from source language into target language.

Key words:

Semantics, concept's reference, linguistics, translation, accounting, account, source language, target language.

INTRODUCCIÓN

El traductor forma parte del proceso comunicativo y se convierte en emisor cuando conoce y transmite el mensaje a otro idioma, para que otros puedan comprender y asimilar el referente original.

Esta investigación se divide en cuatro capítulos. El capítulo I hace referencia a la importancia de la semántica como medio lingüístico para que el traductor identifique el referente del idioma fuente. El capítulo II trata sobre la traducción como medio para transmitir dicho referente y las diferentes teorías para cumplir dicho objetivo. El capítulo III expone el área donde se realiza el trabajo del traductor, en este caso el área contable, con un documento denominado *Nomenclatura de Cuentas*. Por último, el capítulo IV expone el análisis semántico al proceso de traducción de la nomenclatura de cuentas y se hará la comparación sobre tres tipos de traducción, utilizándolos para identificar términos con la finalidad de seleccionar el que transmita el referente de manera más precisa.

La semántica de la palabra será la base teórica para analizar y comparar los referentes de las cuentas del idioma fuente. Esto permitirá explicar la relación semántica de los referentes fuente y meta con la finalidad que el concepto del idioma meta transmita el mismo referente original. De esta manera la lingüística, por medio de la semántica, provee a los traductores un recurso para asegurar la calidad de la traducción y que el documento meta sea igual de entendible que el documento fuente.

OBJETIVOS

General:

Aplicar el análisis semántico dentro del proceso de traducción de una nomenclatura contable.

Específicos:

1. Adaptar la teoría semántica al proceso de traducción para localizar el equivalente correcto en la lengua meta.
2. Establecer el propósito del análisis semántico dentro de la traducción de una nomenclatura contable.
3. Comparar la semántica de los términos contables tanto en el texto fuente como meta.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Cuando se hace referencia a la contabilidad, automáticamente se relaciona con números y cálculos matemáticos, y aunque es una ciencia exacta, también está íntimamente relacionada con la semántica pues las diferentes cuentas que la conforman contienen un significado, el cual le da sentido a toda la estructura dentro de una nomenclatura contable.

La semántica es una parte de la lingüística que estudia el significado de las palabras. Con el significado y significante, el hombre puede analizar y comprender el mensaje que recibe. Normalmente este tipo de análisis semántico se aplica a textos literarios, debido a la compleja redacción y utilización de metáforas. Dentro del proceso de traducción de tipo económico comercial se puede dar la confusión del término a utilizar en la lengua meta, por falta de conocimiento del significado en ambos idiomas. Por esta razón, se establece que es importante analizar semánticamente este tipo de textos en el proceso de traducción para garantizar que la información sea interpretada y asimilada de una manera eficaz y eficiente. Por lo que se plantea la siguiente pregunta de investigación.

¿Cómo se aplica el análisis semántico de las cuentas comerciales para la traducción de una nomenclatura contable?

JUSTIFICACIÓN

La aplicación del análisis semántico permitirá al traductor conocer el significado de las cuentas comerciales tanto en la lengua fuente como meta y así identificar el equivalente correcto para realizar la traducción.

Para el proceso de traducción, el análisis semántico es una herramienta útil, ya que mejorará la calidad de la traducción, puesto que no todos los traductores son expertos en áreas específicas.

Este trabajo será de beneficio para los alumnos del Técnico en Traducción y Correspondencia internacional de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, ya que podrán aplicar el modelo de análisis semántico dentro del proceso de traducción para seleccionar el equivalente correcto en la lengua meta en documentos contables.

MÉTODO

En el presente trabajo de investigación se aplicarán los diferentes métodos de investigación.

Documental:

Es una estrategia donde se observa y reflexiona sistemáticamente sobre realidades teóricas y empíricas usando para ellos diferentes tipos de documentos y recolección bibliográfica donde se indaga, interpreta, presenta datos e información sobre un tema determinado de cualquier ciencia, utilizando para ello, diferentes técnicas que tiene como finalidad obtener resultados que pueden ser base para el desarrollo de la creación científica.

Este método permite la interpretación conceptual de los datos empíricos encontrados, igualmente crean las condiciones para ir más allá de las características fenoménicas y superficiales de la realidad para que no solo se revelen las relaciones esenciales del objeto, sino también participe en la etapa de asimilación de hechos, fenómenos y procesos en la construcción del modelo de la investigación.

Este proceso de interpretación conceptual se aplicará en los primeros tres capítulos de la investigación, puesto que se analizará la teoría semántica, de traducción y del plan de cuentas para establecer las relaciones del objeto de estudio. Posteriormente, se aplicarán los principios teóricos de la semántica al proceso de traducción de un documento contable (Plan de Cuentas) con la finalidad de identificar el término correcto en el idioma meta a través de la comparación y análisis semántico del idioma fuente.

CAPÍTULO I

SEMÁNTICA

Antes de iniciar a estudiar a la semántica y los componentes que la integran, es necesario conocer la procedencia de esta disciplina y la estrecha relación que mantiene con la lingüística ya que una de las ramas de esta ciencia es justamente la semántica.

1.1 Definición de lingüística

La lingüística, llamada también ciencia del lenguaje, estudia desde todos los puntos de vista el lenguaje humano articulado. Analiza la estructura, evolución histórica y el conocimiento de los hablantes (Bigot s.f). Pero es importante resaltar que el estudio de la lingüística no se limita a conocer uno o varios idiomas, Coseriu (1983) hace una importante reflexión con respecto al estudio de los idiomas y de la ciencia lingüística argumentado que “el lingüista estudia, sin duda, los idiomas, pero no para aprenderlos; es decir que los estudia científicamente como fenómenos, no como instrumentos”. (p. 9).

Según Origoni (2016) la figura más importante de la lingüística fue Ferdinand de Saussure, él comprendió que uno de los más grandes problemas de la lingüística era que no contaba con un objeto de estudio delimitado y mediante el libro Curso de Lingüística General expone el objeto de estudio de dicha disciplina. Gracias a él podemos definir que el lenguaje es una facultad innata del hombre, que está integrada por la lengua y el habla y mediante ambas podemos comunicarnos con los demás hablantes del idioma.

El aporte de Saussure fue muy importante debido a que el estudio de la lengua y el habla, como facultad del hombre para comunicarse, permitió el estudio del proceso comunicativo mediante el cual se transmiten ideas, pensamientos, emociones y sobre todo conocimiento. Es por ello que el lenguaje ha tomado un rol importante en la historia de todas las culturas, pues el descubrimiento de nuevos conocimientos se ha transmitido, estudiado y mejorado mediante el lenguaje (Lyons. 1997)

Para el proceso de traducción el aporte de la ciencia lingüística se basa en que el traductor no solo se enfoca en trasladar un texto escrito de un idioma a otro, sino que considera que forma parte de un proceso comunicativo cuya función es transmitir el mensaje de una manera eficaz y eficiente.

1.2 Objeto de la lingüística

El lenguaje humano es tan complejo que puede ser analizado de diferentes maneras, sin embargo, Alonso (s.f.) provee una solución para todas estas dificultades considerando como objeto de la lingüística a “la lengua y tomarla como norma de todas las otras manifestaciones del lenguaje”. (p 37.).

En la primera dicotomía, Saussure sostiene que el lenguaje puede dividirse en dos partes: la lengua y el habla, donde el primero es el sistema cultural, abstracto, compuesto por signos, independiente de la voluntad de los hablantes, mientras que el segundo sirve para comunicarse con los demás y es un ámbito individual e intencional. Aunque ambas son interdependientes, la lengua termina conteniendo al habla, por esta razón Alonso propone que el objeto de estudio de la lingüística sea la lengua debido a que el lenguaje es la conjugación entre la lengua (abstracta) y el habla (concreta). (Orioni. 2016)

Como la lengua es la forma abstracta del lenguaje, la cual esta expresada en signos, el traductor los traslada de una lengua fuente a una lengua meta, pero con el aporte de la ciencia lingüista al proceso de traducción, el traductor da la misma importancia tanto al signo como al mensaje, específicamente el significado que contienen estos signos, de esta manera se garantiza que el contexto sea comprendido por parte de los lectores de la lengua meta, así como los de la lengua fuente.

Como se ha mencionado que el signo es el objeto sobre el cual recae el trabajo del traductor, es importante hacer referencia sobre la connotación y denotación del significado que contienen dichos signos.

- Denotación

Es el significado básico literal que se atribuye a la palabra en si y que normalmente está registrada en el diccionario. Una de las características de la denotación es que es universal, es decir, que el significado aplica a todos los conocedores de la lengua sin dar lugar a la más mínima discrepancia. (Rodríguez, s.f)

Ejemplo:

Víbora: culebra de unos 50 cm de largo y menos de 3 cm de grosor, etc.

Paloma: ave domestica que provino de la provino de la paloma silvestre.

- Connotación

Son los significados subjetivos añadidos a la denotación. Depende del contexto lingüístico o la situación comunicativa en esta se expresa más de un significado. Es el sentido figurado de las palabras por lo que es más frecuente en literatura, cine, teatro, humor, publicidad, etc. (Rodríguez. s.f)

Ejemplo:

Víbora: persona vil, traidora, malintencionada.

Paloma: persona de genio apacible y quieto.

La connotación es uno de los aspectos a los cuales el traductor debe dedicar importancia, pues añade a esa definición objetiva una cantidad de valores a los cuales, de alguna forma, se puede definir como complementarios emotivos que nutren la significación denotativa del término y forman parte integrante de la realidad no lingüística a la que remite el signo. Aunque en textos académicos la connotación es limitada, se puede dar en ciertos casos, por ejemplo, el número 13, para muchas personas tiene una gran connotación en términos vulgares, familiares, infantiles, etc. cuya función es añadir a la definición objetiva ciertos sentimientos subjetivos que caracterizan a la persona (Álvarez, sf).

La aplicación de la denotación o la connotación dependerá del tipo de documento donde el traductor esté trabajando. En textos literarios, el traductor debe dar prioridad a la técnica de connotación, debido a que el escritor transmite sentimientos y emociones los cuales el traductor, primero debe reconocer para poder transmitirlos en la lengua meta. Sin embargo, en textos académicos o científicos, la connotación no es relevante debido a que cada disciplina maneja sus propios términos, en este caso el traductor dará prioridad a la técnica de denotación. En el caso de la traducción económica financiera, recurrir a diccionarios financieros y manuales contables será la fuente primaria de obtención de términos, con el fin de comparar los significados con los provistos por la lengua fuente para seleccionar el término que mantenga el contexto del documento, de esta forma la técnica de denotación y el análisis semántico contribuirán a la realización de una traducción de calidad.

1.3 Ramas de la lingüística

La lingüística se compone de las siguientes ramas las cuales son:

a) Fonología.

“Organización sistemática de los sonidos en las lenguas. Se encarga de la caracterización abstracta y gramatical de sistemas de sonidos o signos.”
(Morales, 2018)

La unidad de estudio de la fonología son los fonemas y estos se pueden clasificar en dos grandes unidades; las vocales, las cuales no son obstruidas durante el recorrido a lo largo del aparato fonador; y las consonantes, emisiones de voz que tienen más o menos obstáculos en su recorrido a lo largo de todo el aparato fonador. Es importante destacar que el estudio de la fonología está sujeto al idioma al cual es aplicado pues la forma en que se pronuncian tanto las vocales como consonantes son variadas. (Conde, 2001)

b) Morfología.

“Estudio de las palabras, cómo se forman y su relación con otras palabras en el mismo idioma. Así mismo analiza la estructura de palabras y partes de palabras, tales como tallos, prefijos y sufijos.” (Morales. 2018, p5).

Los morfemas con los segmentos morfológicos, dotados de significado en que se puede descomponer una palabra. Un solo morfema puede constituir una palabra como: Chocolate, Corazón, amor, etc. también pueden agruparse para constituir una palabra: Niñ-a, Ide-al-ista, Re-cog-er.

Por el significado, los morfemas pueden ser raíces y gramaticales. Los primeros tienen significado léxico, es decir significan conceptos o entidades, normalmente están definidos en el diccionario, mientras que los segundos tienen significado gramatical, no se refieren a entidades de la realidad sino aspectos gramaticales como género, número, persona, etc. (Lluís. s.f)

c) Sintaxis.

Conjunto de reglas, principios y procesos que rigen la estructura de las oraciones en un lenguaje dado, específicamente en el orden de las palabras y la puntuación (Morales. 2018)

Si la sintaxis estudia a las palabras como unidades y sus funciones, es necesario diferenciar estas dos características. Las unidades son los elementos que poseen rasgos propios que permiten diferenciar a las unidades unas de otras: fonemas y sonidos (nivel fónico); morfemas y palabras (en morfológico); frases, sintagmas y oraciones (en el sintáctico); textos (en el textual); semas y sememas (en el semántico). La función es el papel que desempeña una unidad en una estructura gramatical. La función de un empleo depende de las relaciones que establece con el conjunto del que forma parte. Por ejemplo, *el niño come pan*, la unidad, *niño* (sustantivo) desempeña la función del Núcleo del sujeto, y *el niño* desempeña la función del sujeto en la oración. (Centro de escritura y comprensión lectora, 2018)

d) Pragmática.

Estudia cómo el contexto afecta el significado, tal como se interpretan las oraciones en ciertas situaciones (o la interpretación del significado lingüístico en el contexto) (Morales. 2018)

Aunque la pragmática es una disciplina lingüística, su campo de estudio también se dirige a otros campos extralingüísticos pero cuya influencia en la comprensión es fundamental. Así, por ejemplo, sabemos que, ¿Me puedes pasar la sal? No es una pregunta como tal, sino una forma cortés de pedir a alguien que nos haga un favor. La pragmática influye, sin duda, en la forma de construir oraciones, por lo que los elementos extralingüísticos desempeñan un papel importante dentro de lo lingüístico. Otro caso, por ejemplo, es el de la ironía. ¿se puede acaso dar forma gramatical a la ironía? ¿Cómo reconocemos una oración irónica frente a otra que no lo es? Por el contexto, pero nuevamente se tiene como referente un elemento extralingüístico. (Conde. 2001)

e) Lexicografía.

Lexicografía práctica es el arte u oficio de compilar, escribir y editar diccionarios, mientras que la lexicografía teórica es la disciplina académica que analiza y describe las relaciones semánticas, sintagmáticas y paradigmáticas dentro del léxico (vocabulario) de un lenguaje. (Morales. 2018)

Para elaborar diccionarios especializados existen tres pilares que los lexicógrafos consideran, (1) los lenguajes de especialidad y (2) la terminología como eje vertebrador del discurso especializado y entendida como la teoría comunicativa de la terminología. Los diccionarios están destinados a usuarios con necesidades concretas, conduciéndolos de forma natural a establecer una praxis lexicográfica con una fundamentación metodológica clara y sistemática, claramente apoyada en los recursos terminológicos existentes, para la elaboración de dichos tipos de diccionarios. (Marzá . 2012)

Ya que se ha definido a la lingüística como el estudio del lenguaje en todas sus dimensiones mediante las diferentes ramas que la conforman, a continuación, se profundizará en una de las ramas en específico, la cual es el objeto de estudio de la presente investigación, esta rama es la semántica.

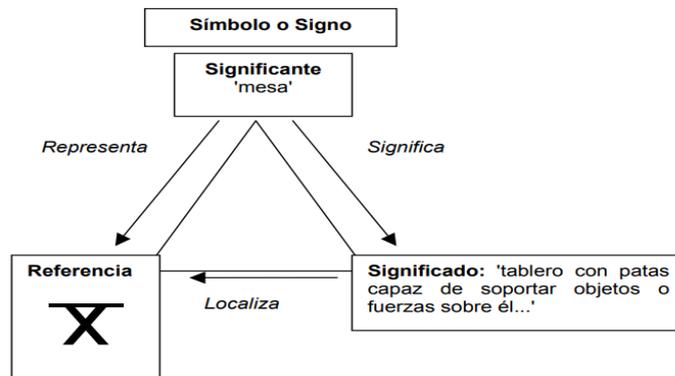
1.4 Definición de semántica

“Disciplina lingüística que estudia el significado de las palabras y expresiones, es decir, lo que las palabras quieren decir cuando hablamos o escribimos. La finalidad de la semántica es descomponer el significado en unidades más pequeñas, llamadas semas o rasgos semánticos, estos permiten segmentar el significado de las palabras, y diferenciarlas de significados parecidos u opuestos”. (*Significado de la semántica*, 2013-2018, parr 2).

Como se mencionó con anterioridad, la semántica, como referencia lingüística, es el estudio del significado del signo lingüístico el cual está compuesto por el significado y el significante. El significante es la serie de signos que el hombre utiliza para comunicarse, por ejemplo, la escritura, y el significando es el referente o imagen psíquica a lo cual hace mención el signo.

Dentro del proceso de traducción los diferentes signos de la lengua fuente es el objeto de trabajo del traductor, por tal motivo se debe considerar de igual manera al referente de dichos signos para transmitir el mensaje correcto dentro de la traducción. La rama de la lingüística útil para ser exhaustivamente aplicada al proceso de traducción es la semántica debido a que estudia a profundidad el significado del signo lingüístico.

Figura No.1
El signo lingüístico.



Fuente: Muñoz C, *Semántica cognitiva*, 2006

Ya sea al momento de hablar o de escribir, siempre lleva inmerso el significado en este proceso, por lo cual la semántica se convierte en una herramienta útil para el traductor ya que la finalidad de esta rama lingüística es descomponer el significado para diferenciarlo de otros parecidos o incluso opuestos. Si el traductor aplica este procedimiento en el proceso de traducción podrá comparar el significado de la lengua fuente con los significados de los posibles términos de la lengua meta para seleccionar el término que mantenga el contexto del texto fuente con el fin de garantizar no solo que el mensaje se transmita sino también la calidad de la traducción.

Claro está, que para comparar los significados de las palabras en ambos idiomas es necesario aplicar la teoría semántica que sea adaptable, debido a que al traductor le interesa un procedimiento práctico para ser introducido al proceso de traducción. A continuación, se presentará la teoría semántica y se hará énfasis en los campos donde puede ser aplicada a la traducción.

1.5 Clases de semántica

1.5.1 Semántica lingüística

“Es el estudio codificado sistemáticamente en el vocabulario y la gramática de las (llamadas) lenguas naturales” (Lyons. 1997. Prefacio parr. 5)

El término semántica lingüística es ambiguo y se puede especular que, como la semántica es el estudio del significado, la “semántica lingüística” se refiere al estudio del significado en cuanto expresión de una lengua o bien, alternativamente, el estudio del significado de la lingüística. Esta es una rama de la lingüística, así como la semántica psicológica es una rama de la psicología o la semántica filosófica es una rama de la filosofía. Algunos lingüistas afirman que las lenguas naturales son en esencia comunicativas y que han nacido y evolucionado para este fin y mediante las propiedades de concepción particularmente las gramaticales y semánticas se adaptan para este fin. (Lyons. 1997)

1.5.2 Semántica lógica

Sección de la lógica que estudia la significación de las expresiones del lenguaje, en un sentido más exacto, sección de la metalógica, que estudia las interpretaciones de los cálculos lógicos (lenguaje formalizado) (*Diccionario de filosofía*, 1984.).

Al momento del estudio lógico de los lenguajes formalizados, hay que recurrir necesariamente al análisis semántico, pues los hechos sustanciales como los problemas de plenitud y del carácter no contradictorio no pueden ser identificados únicamente con el estudio sintáctico o estructural de la lógica formal, sino es necesario incorporar el estudio de la lógica dialéctica para analizar el significado de la afirmación.

La lógica se divide en dos ramas, la lógica formal y la dialéctica. La lógica formal estudia con detalle y profundidad un solo aspecto en las formas de pensamiento: las leyes y las formas de deducción de un juicio de otros ya formados, mientras que la dialéctica aplica sus leyes al estudio del pensamiento y sus formas y nos muestra por qué vías y en qué formas capta nuestro intelecto la verdad objetiva. (Universidad de San Carlos de Guatemala. 2000)

Si la dialéctica determina la forma en que el intelecto capta la verdad objetiva, entonces en esta parte es donde se realiza el estudio semántico de

la lógica puesto que lo que el intelecto captará será el significado del concepto o como le llama la dialéctica *verdad objetiva*.

Durante el proceso de traducción la aplicación del análisis semántico indirectamente estará realizando un análisis semántico lógico, debido a que el traductor captará la verdad objetiva del pensamiento en la lengua fuente y analizará y evaluará que el significado del término en la lengua meta contenga esta misma verdad objetiva, para que pueda ser captada posteriormente por el lector.

1.5.3 Semántica en ciencias cognitivas

La semántica en las ciencias cognitivas tiene relación con la combinación de signos y la manera en que la mente atribuye relaciones entre estas combinaciones y otros hechos relacionados por naturaleza con estos símbolos.

Esta es una de las razones por la cual es importante el estudio de la semántica en el habla, debido a que esta es la indicadora de formación progresiva de los procesos cognitivos específicos, tales como los conceptos básicos de espacio, tiempo. (Cuadrados. 1984)

El hombre tiene la habilidad cognitiva de conocer el mundo mediante los sentidos, esta es la primera forma de interacción antes de conocerlo teóricamente y por ende semíticamente. Lo que el hombre capta mediante la actividad cognitiva es después reflejada en el signo lingüístico. En el proceso comunicativo es importante que el mismo referente del emisor sea captado en gran medida por el receptor, para este fin las explicaciones juegan un papel importante. Pero en el proceso de traducción, es el traductor quien debe no solo comprender el significado del concepto sino también saber relacionarlo con aspectos de la realidad, para poder proveer las explicaciones necesarias en la lengua meta (mediante el pie de página) para que el lector asimile al referente en la mayor medida posible.

1.5.4 Semántica sincrónica y diacrónica

Ambos términos nacen de la teoría de Saussure con respecto a lingüística sincrónica y diacrónica.

Como el estudio de la lengua es complejo, se debe considerar por una parte la evolución de los elementos o lingüística evolutiva, y por otra los estados de la lengua o lingüística estática. Para hacer un mayor énfasis a los dos objetos dentro de la lingüística, Saussure prefiere llamarles lingüística sincrónica, la que estudia el estado del lenguaje, y lingüística diacrónica que estudia la evolución del lenguaje. (Bigot. s.f)

Saussure afirma que es en el habla donde se crean los hechos diacrónicos. Los diferentes cambios que el hombre realiza al lenguaje son estudiados de la forma sincrónica y al ser aceptados por la sociedad pasan a formar parte del estudio diacrónico.

Se puede afirmar entonces que la semántica sincrónica es el estudio de los significados en su estado actual o simultáneo, mientras que la semántica diacrónica es el estudio de los significados a través del tiempo y su evolución.

Debido a que el lenguaje está en un constante cambio, el traductor debe actualizarse constantemente con respecto a los cambios que sufre el lenguaje, especialmente semánticos y léxicos. Por ejemplo: en el ámbito académico ocurre mucho este tipo de cambios, en el caso de la ciencia contable, la entidad *Accounting Standards Committee* -IASC- es quien emite las Normas Internacionales de Contabilidad NIC y la Normas Internacionales de Información Financiera NIIF. En un periodo determinado estas instituciones realizan actualizaciones de términos en las normas, además de procedimientos a implementar o rechazar. En el caso de los estados financieros, a uno de ellos se le denominaba *Balance General*, por motivo de las actualizaciones se le cambio el nombre a Estado de Situación Financiera. Por esta razón es importante para el traductor estar actualizado

con las terminologías de cualquier índole, mediante el estudio sincrónico semántico, para utilizar el término adecuado.

1.6 Generalidades de la semántica

1.6.1 Semántica de la palabra

a) Polisemia.

La polisemia del griego *polys* =mucho y *sema*= significado, es el fenómeno por el que una palabra, con un solo origen, puede tener diferentes significados y cuyo funcionamiento morfológico y sintagmático no varía, es decir que no cambia la categoría gramatical ni las funciones que pueden desempeñar. (Domínguez, Cuetos, Vega, 2001)

La mayoría de los diccionarios enumeran una lista de significados que una palabra tiene y que ha adquirido a través de la evolución. Un elemento importante para saber diferenciarlas, aunque sea de forma lejana o difícil de ver, es que los significados se relacionan todos entre sí y existe una lógica que explica las acepciones.

Fernández (s.f) argumenta que la polisemia surge cuando los matices de una palabra se alejan entre sí hasta llegar a convertirse en significados diferentes. Aunque este procedimiento es objetivo, llega a ser inadecuado debido a que la etimología es irrelevante en el análisis sincrónico, ya que los hablantes de una lengua ignoran la procedencia de las palabras que utilizan. (p 194).

Los significados de las palabras polisémicas han surgido, como lo argumenta Fernández, por parte de los hablantes especialmente influenciados por la cultura, sin embargo, la Real Academia Española estudia todos estos fenómenos culturales y los adopta al diccionario debido a que una de las características del lenguaje es que no es estático, sino que están en constante movimiento y cambio.

Ejemplo:

Cabo

1. (masculino) Punta de tierra que penetra
2. (masculino) Escalafón militar.
3. (masculino) Cuerda en jerga náutica.

Cresta:

1. Parte del cuerpo de algunos animales que crece generalmente sobre la cabeza.
2. Cumbre de una ola.
3. Cumbre de una montaña.

Al momento de una traducción pueden presentarse términos o palabras que contengan más de un significado, esto el traductor lo puede identificar por medio del contexto a que el significado hace referencia y compararlo con el significado de los posibles términos en la lengua meta. Cabe destacar que al momento de seleccionar el término en la lengua meta debe considerar el análisis semántico denotativo y connotativo que, como se mencionó, uno considera el significado del diccionario y el otro considera el significado del hablante en un determinado periodo y espacio.

b) Homonimia.

Consiste en la coincidencia de dos palabras originariamente distintas que por distintas razones han llegado a la coincidencia de significantes, manteniendo la diferencia de significados. Es decir que en la homonimia existen dos términos que son iguales en el significante, pero varían en el significado. A diferencia de la polisemia donde solo existe un significante con varios significados, aquí hay dos o más étimos cuyos significados no están emparentados. (Fernandez, sf)

Ejemplo:

**Cuadro No.1
Homonimia**

Significante A	Variación	Significante B
Vino	=	Vino
Significado A		Significado B
Verbo venir	≠	Bebida alcohólica.
Significante A		Significante B
Muñeca	=	Muñeca
Significado A		Significado B
Juguete	≠	Parte del cuerpo entre la mano y el entre brazo.

Fuente: *Palabras homónimas*, 2017.

Dentro de la homonimia existen dos clases de palabras que son las homógrafas y las homófonas. Las primeras son aquellas palabras que, aunque se escriben igual, tienen distinto significado; y las segundas son las palabras que se pronuncian igual, pero se escriben de modo muy diferente.

En lo que concierne a la traducción, las palabras homógrafas son las que el traductor debe saber identificar debido a que un cambio en el significado puede alterar incluso la función morfológica, como se muestra en el ejemplo del Cuadro 1, vino en el primer significado es un verbo, pero en el segundo significado cambia a sustantivo como bebida alcohólica. El análisis semántico permitirá al traductor identificar estas diferencias en el texto fuente para que en la búsqueda del término en la lengua meta delimite la búsqueda de forma morfológica, es decir, la búsqueda específica de un sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio, etc.

c) Sinonimia.

Este es un fenómeno semítico por el cual un mismo concepto o significante puede ser expresado con dos o más palabras distintas. Las palabras sinónimas poseen, por lo tanto, un significado igual o muy parecido dentro de un mismo contexto. (*Sinonimia semántica*, sf)

Según Pimat (2015) Existen ciertas clases de sinonimia las cuales son:

- Sinonimia total.

Ocurre cuando dos términos son intercambiables en un mismo contexto y no lo altera. (Pimat, 2015)

Ejemplo:

Hoy pedro ha venido **alterado** del trabajo.

Hoy pedro ha venido **nervioso** del trabajo.

Hemos **alterado** el orden de los ejercicios.

Hemos **modificado** el orden de los ejercicios.

Tanto nervioso como modificado son sinónimos de alterado, según el contexto, debido a que en el primer ejemplo no podemos sustituir alterado por modificado lo mismo ocurre con el segundo ejemplo.

- Sinonimia conceptual.

Es un conjunto de palabras que hacen mención a un mismo referente, es decir, significan exactamente lo mismo. (Pimat, 2015)

Ejemplo:

Asno – burro.

Marido – esposo.

Odontólogo – dentista.

- Sinonimia referencial

En esta sinonimia las palabras hacen referencia a un mismo significante, pero tienen significado distinto. (Pimat, 2015)

Ejemplo:

Limonada -bebida.

Mesa – mueble.

- Sinonimia contextual

Las palabras que se relacionan están limitadas por el contexto. Es decir, pueden utilizarse únicamente dentro de los parámetros contextuales. (Pimat, 2015)

Ejemplo:

Las legumbres son **pesadas**.

Las legumbres son **indigestas**.

Tu amigo es muy **pesado**.

Tu amigo es muy **cansino**.

- Sinonimia de connotación.

Aquí el significado de los términos tiene una dependencia completamente subjetiva. (Pimat, 2015)

Ejemplo:

Miguel es un **monstro** de la informática

Miguel es un **genio** en la informática.

Este recurso es muy valioso para el traductor, debido a que al momento de buscar el equivalente en la lengua meta, tiene todos los tipos de sinonimia disponibles para ser aplicados. Si no existiera un equivalente en la lengua meta, el traductor puede realizar la búsqueda de sinónimos en la lengua fuente, mediante los diferentes tipos de sinonimia, para luego buscar el equivalente del sinónimo en la lengua meta.

d) Antonimia

Es una relación de opuestos entre dos palabras; cuando se expresa una antonimia se está haciendo un contraste entre dos palabras opuesta o contrarias (Gamarra, 2018).

Según Gamarra los anónimos se pueden clasificar de la siguiente manera:

- Graduales

Son aquellos que significan lo contrario, pero hay un grado de contrariedad, es decir, existe una posibilidad gradual para llegar al contraste. (Gamarra, 2018).

Ejemplo:

Blanco y negro: el grado intermedio sería el **gris**.

Frío y caliente: los grados serían, **tibio, templado, helado**.

Día y noche: podría ser el **atardecer** o el **amanecer**.

- Complementarios

Ocurre cuando el significado de una palabra elimina a la otra. La afirmación y existencia de uno descarta la existencia del otro. (Gamarra, 2018).

Ejemplo:

Vivo o muerto: no se puede ser ambos al mismo tiempo.

Legal o ilegal: algo no puede ser legal o ilegal a la vez.

Casado o soltero: o se está casado o soltero.

- Recíprocos

El significado de uno depende el otro. Es decir, no puede existir uno si no existe el otro. (Gamarra, 2018).

Ejemplo:

Comprar y vender: no se puede comprar si no hay quien venda.

Tomar y entregar: no se puede tomar algo si no lo dan.

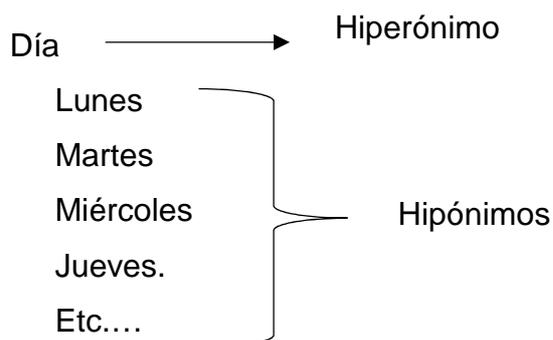
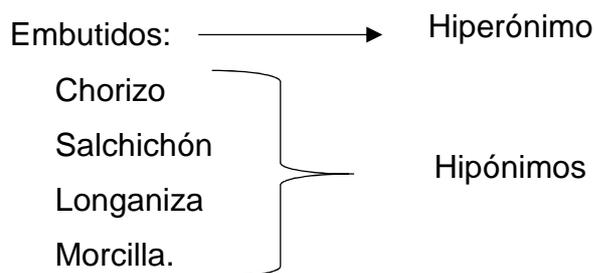
Pagar o cobrar: no se puede pagar sin alguien que cobre.

Este tipo de análisis semántico de antónimos ayudará al traductor a comprender áreas del conocimiento específicas como el área económica y contable, por ejemplo, los antónimos recíprocos se evidencian en un principio contable como los instrumentos financieros, donde el activo de una entidad es pasivo en otra. La comprensión de este tipo de funcionamiento dará al traductor seguridad además de especializarlo con terminología contable.

e) Hiperonimia e hiponimia.

La hiperonimia es una relación que existe entre una palabra de carácter general y otra de carácter más específico (hipónimos), es decir que el significado del hiperónimo contiene a los significados de las palabras más específicas o hipónimos. (González, sf)

Ejemplo:



Fuente: Rambla y Alcina, *relación hiponimia e hiperonimia de los términos*, 2018

f) Campo semántico

Es aquel que conforma un grupo de palabras que comparten uno o varios rasgos en su significado.

“Hemos de tener en cuenta que el estudio de los campos semánticos ha generado una importante cantidad de reflexiones en torno a determinados aspectos que pueden ahora explicarse o entenderse de manera distinta, al conocer nuevos datos, al mismo tiempo que nos han servido para confirmar, con mayor número de pruebas, muchas de las apreciaciones teóricas realizadas a veces a partir de un pequeño grupo de ejemplos” (Zumbado. 1991, p 80)

Los campos semánticos no solo ayudan a comprender, sino que también a explicar la disciplina que se está estudiando, debido a que los campos semánticos contienen los conceptos partiendo de los más generales a los más específicos.

Ejemplo:

Cuadro No.2
Campo semántico de muro.

Palabra	Sema compartido	Semas distinguidores
Pared	Obstáculo, vertical	Alto
Cerca	Obstáculo, vertical	Rustico
Verja	Obstáculo, vertical	Metálico
Muralla	Obstáculo, vertical	Defensivo

Fuente: Wikipedia, *ejemplo ilustrativo campo semántico*. 2018

Según González (1998). Los campos semánticos pueden clasificarse en:

- Campo semántico cerrado. (Unidimensionales)
Es aquel en el que no se puede agregar nuevos elementos, puesto que forman un campo completo.

Ejemplo:

Días de la semana.

Meses del año.

- Campo semántico abierto. (Pluridimensionales)

En este campo se pueden incorporar nuevos elementos o términos debido a que no están estáticos, sino que están en cambios constantes.

Ejemplo:

Accesorios de una computadora: cámara, teclado, ratón, audífonos, mouse, ventilador, etc.

- Campo semántico gradual.

Aquí los elementos implican una escala con sus diferentes matices.

Ejemplo:

Estados de ánimo: entusiasta – contento – alegre – gozoso – jubiloso – dichoso – feliz.

Etapas de la vida: niño – joven – maduro – anciano.

- Campo semántico asociativo. (bidimensional)

Es aquel donde se conforman mediante la proximidad de la realidad.

Ejemplo:

Bosque: árbol, selva, flora, fauna, silvestre, etc.

Aunque en el proceso de traducción se realizan glosarios de términos, no se clasifican como lo hace el campo semántico. Al momento de clasificar los términos con base en su relación semántica, el traductor podrá comprender tanto las similitudes como diferencias y emplearlos en futuras traducciones, siempre y cuando el contexto lo permita.

g) Familias léxicas.

Es el conjunto de palabras que derivan de una, llamada palabra primitiva, la cual se le añaden morfemas como los prefijos, sufijos e interfijos. (*Ejemplos de familias léxicas*, 2018)

Ejemplo:

Cuadro No.3
Familia léxica

Prefijo	Palabra	Sufijo	Resultado
-	Amor	Ío	Amorío
	Amor	oso	Amoroso
des	Amor		Desamor
En	Amor	ada	Enamorada

Fuente: Ejemplo de familias léxicas, 2018.

La técnica de familias léxicas provee al traductor diversas opciones de términos a utilizar mediante la conservación de la raíz léxica, esto le ayudará a mantener el contexto del documento que traduce.

Como se ha expuesto, la semántica estudia el significado del signo lingüístico clasificándolo en diferentes áreas como la sinonimia, antonimia, hiperonimia, campo semántico, etc. el propósito de esta clasificación es de comprender el significado que contiene el signo. En el proceso de traducción una de las fases es la lectura del documento en forma general para conocer el contexto y de forma específica para investigar los términos específicos del documento. En esta parte del proceso de traducción se puede incorporar el análisis semántico para la comprensión de los términos específicos y aplicar la teoría semántica a este estudio para que al momento de traducir el significado de los términos en la lengua fuente sea igualmente asimilado por los lectores en la lengua meta.

CAPÍTULO II

TRADUCCIÓN

2.1 Definición de traducción

El término procede del latín *traductio*, que puede definirse como la acción de guiar de un lado para otro. Y es que está integrado por tres partes diferenciadas: el prefijo *trans-*, que es sinónimo de (de un lado a otro); el verbo *ducere*, que significa (guiar); y el sufijo *-cion*, que equivale a (acción) (Pérez, Merino, 2010)

Con lo anterior se puede puntualizar que la comprensión del significado de un texto que se le denomina texto fuente para producir o guiar un texto con significado equivalente en otro idioma denominado texto meta, a este documento también se le llama traducción.

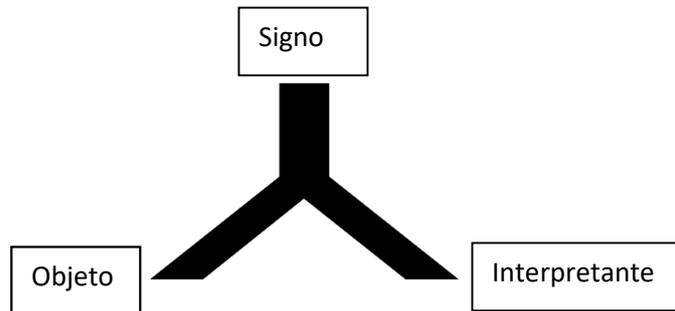
2.2 Teorías de traducción

2.2.1 Charles Sanders Peirce

Queiroz (2010) quien cita a Peirce (s.f), lo considera como el padre de la semiótica y mediante el desarrollo e investigación de esta disciplina ha establecido las bases para la comprensión trádica, donde el signo es comprensible mediante algo que no sea él mismo, es decir un objeto, y por la mente real o potencial del interpretante la cual es creada por el signo, y esa mente interpretadora hace referencia al objeto.

De esta manera, Peirce establece la relación trádica entre el signo, el objeto y el interpretante dentro del proceso comunicativo, debido a que el signo es un medio para comunicar una forma o hábito encarnado en el objeto, de modo que se ajusta al interpretante en un signo.

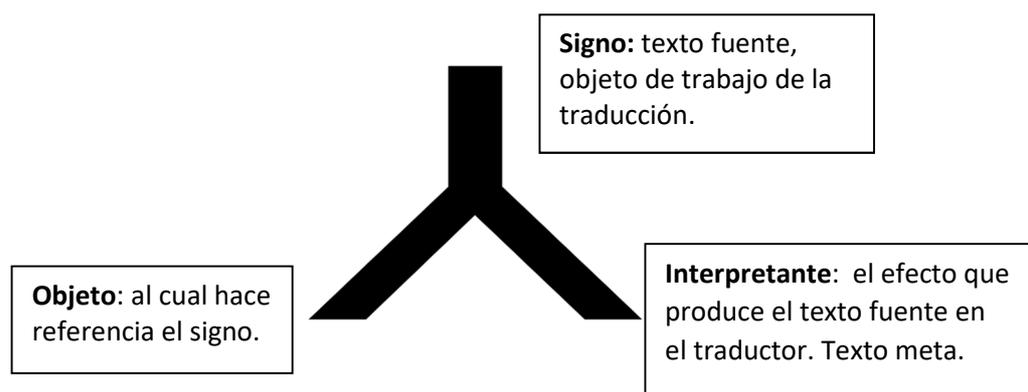
Figura No.2
Representación gráfica de la comprensión triádica



Fuente: Aguilar D, *semiosis y traducción Intersemiótica* 2010

Al adaptar la concepción triádica de Peirce al proceso de traducción, encontramos que el traductor debe de comprender el objeto a lo cual hace referencia el texto fuente para mantenerlo en el documento meta y que el interpretante, que en este caso será el lector del documento meta, haga referencia al mismo objeto que está contenido en el documento fuente. Si se toma de base la representación triádica y se incorpora el proceso de traducción existen dos procesos los cuales son:

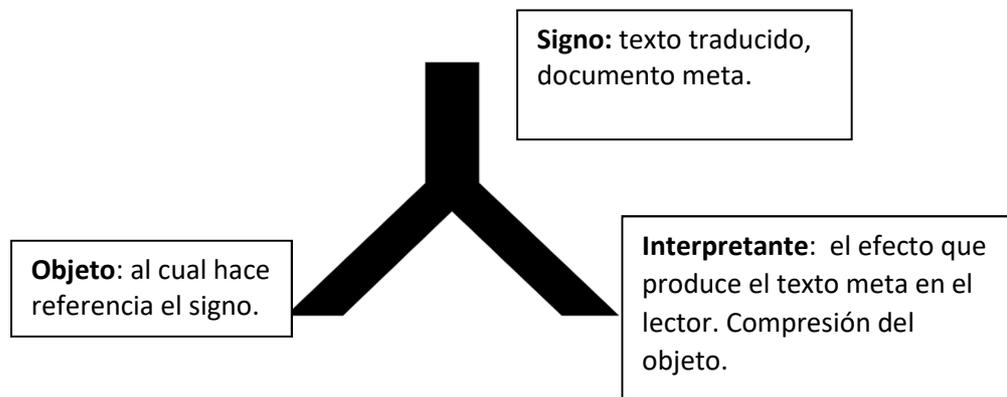
Figura No.3
Representación gráfica de la comprensión triádica en el proceso de traducción



Fuente: Aguilar D, *semiosis y traducción Intersemiótica* 2010

En este caso se mantiene la figura original de Peirce, debido a que el interpretante es el traductor quien asimila el objeto contenido del documento fuente para poder transmitirlo en el lenguaje meta.

Figura No.4
La traducción como elemento de la comprensión trádica



Fuente: Aguilar D, *semiosis y traducción Intersemiótica* 2010

En este caso el documento final del traductor, ósea "la traducción", es la que toma el papel de signo y el interpretante es el lector de dicho documento, y se puede notar claramente que el único elemento que no cambia es el objeto, pues tanto el en documento fuente como meta el objeto no varía.

2.2.2 Roman Jakobson

Para Vinelli (2009, p 2) quien cita a Roman (1959) acude a la noción peirciana de interpretante para distinguir tres tipos de interpretación del signo lingüístico, según se transfiera, traduzca o transponga su sentido en otros signos de la misma lengua, en otra lengua, o en un sistema no lingüístico. Introduce así el tema de lo que pasa a definir como tres formas de **traducción**.

Con lo anterior se aprecia como Jakobson considera la teoría de Peirce mediante el énfasis en el elemento que se incorpora como es el *interpretante*, pues este último tiene como fin comprender el objeto que está incorporado en el signo. Este aporte consiste en que este mismo modelo

perciano se ve reflejado en el proceso de traducción en tres ámbitos diferentes o tres formas de hacer traducción, que tiene como fin justamente que el objeto llegue al interpretante. Para Ferragut (2014) quien cita a Jakobson (s.f), los tipos de traducción propuestos son:

- Traducción intralingüística:

Conocida también como reformulación, consiste en la interpretación de los signos lingüísticos mediante otros signos de la misma lengua. Esta traducción consiste en reformular una palabra o expresión en otra guardando el mismo sentido.

En el proceso de traducción al momento de la lectura del documento, si el traductor no comprende algunos términos del documento fuente, la traducción intralingüística es la herramienta adecuada, pues la búsqueda de sinónimos que permitan la comprensión del objeto del signo en el idioma fuente, ayudará para que la traducción transmita el mismo objeto en el idioma meta.

- Traducción interlingüística.

Consiste en la interpretación de los signos lingüísticos expresados en un lenguaje o idioma distinto. Aquí se trata de traducir con equivalencia, en investigar la palabra o expresión en la lengua meta que equivalga a una palabra o expresión de la lengua de origen. Jakobson hace la advertencia de la traducción literal de expresiones propias de un país, puesto que no siempre comparten una misma visión del mundo objetivo. Si se realizara una traducción literal de estas expresiones, simplemente el interpretante no podría comprender el significado de los que lee, porque para él, las realidades de otra cultura u otro tiempo le son ajenas.

Cuadro No.4
Traducción de frase coloquial

Frase: Llueve a cantaros.	
Traducción (Frances)	Traducción (inglés)
Pleuvoir des cordes. (<i>llover a cuerdas</i>)	To rain cats and dogs. (<i>llover perros y gatos</i>)

Fuente: Ferragut A, traducción interlingüística, 2014

- Traducción Inter-semiótica

Consiste en la interpretación de los signos lingüísticos mediante sistemas de signos no lingüísticos. Esta trata de traducir una expresión de la lengua que en realidad no existe o no corresponde a la lengua de origen, en este sentido el traductor debe de modificar la estructura, a este cambio se le llama transmutación el cual consiste en interpretar un código lingüístico en un código no lingüístico como lo puede ser el lenguaje de los sordomudos.

Figura No.5
Expresión de una traducción Inter-semiótica



Fuente: Palacios J, *Compartir Signos*, 2011

2.2.3 Eugene Nida

“Traducir consiste en reproducir en el lenguaje del receptor el equivalente natural más cercano al mensaje de la lengua fuente, primero en términos de significado y en segundo lugar en términos de estructura y estilo” (Nida, 1964, p 4).

Márquez (2008) quien cita a Nida (1964) Lingüista estadounidense considerado como el padre de la teoría de la equivalencia dinámica y formal en la traducción de la Biblia. La más notable es la equivalencia dinámica pues el objetivo de este enfoque traductológico es reproducir la intención del texto original en la traducción, en vez de limitarse a reproducir palabra por palabra el original.

- Equivalencia dinámica

También conocida como equivalencia funcional, intenta comunicar la idea expresada en el texto base realizado cambios necesarios en la literalidad, orden original de las palabras, voz gramatical, etc.

Aquí se evita la adherencia estricta al texto original con la finalidad de elaborar un texto más natural en el idioma meta y se utiliza cuando la legibilidad de la traducción es más importante que la preservación de las palabras originales. Por ejemplo, una novela podría ser traducida con una mayor equivalencia dinámica.

- Equivalencia formal.

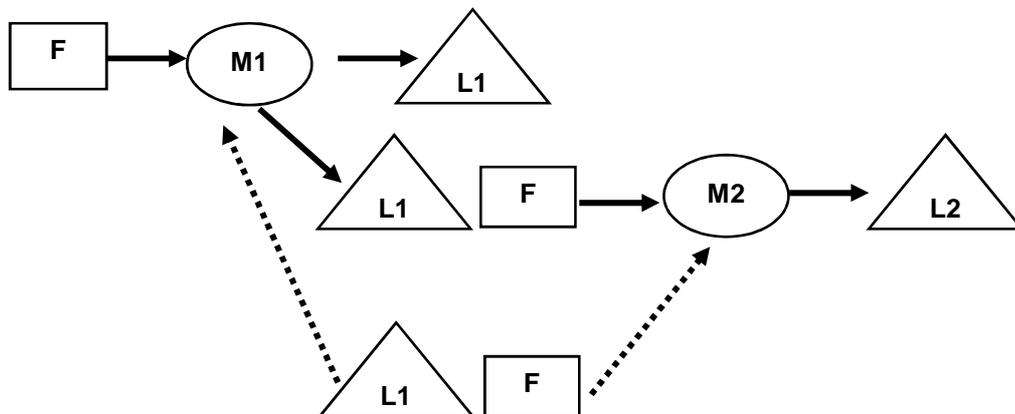
Intenta traducir el texto original palabra por palabra a costo de la expresión natural de la lengua meta

La equivalencia formal se orienta principalmente a conservar la forma lingüística que tiene el original en la lengua fuente y trata de imitarla en la sucesión de palabras, sintaxis y en lo posible en la sonoridad y fonología de la lengua meta, por lo que nos encontramos con una traducción más literal, pero es más una meta que una

realidad, y difiere en el sentido que cuando un concepto en el idioma fuente no tuviere un equivalente exacto en la lengua meta, se podría utilizar la técnica de equivalencia dinámica para mantener el contexto y mensaje del texto. Sin embargo, la equivalencia formal puede a veces dejar que los lectores vean cómo el significado fue expresado en el texto original, preservando más transparentemente modismos, aparatos retóricos, dicción, etc.

El enfoque tradicional de la traducción ha sido reemplazado por la incorporación del proceso de traducción al proceso comunicativo, específicamente la traducción se enfoca aún más en el mensaje pues es su finalidad transmitirlo a otro idioma. El proceso de la traducción y el enfoque son representados por Nida en la siguiente gráfica.

Figura No.6
Enfoque de la traducción



Fuente: Dohun K, *Dynamic Equivalence: Nida's perspective and Beyond*, s.f

El autor o documento fuente (F) comunica el mensaje (M1) a un lector del mismo idioma (L1), se considera esta línea de comunicación de primer grado. La segunda línea de comunicación se considera de segundo grado, la cual toma al traductor como ejecutor de dos elementos, primero como lector del documento fuente (L1) y segundo como autor mediante la transcripción del documento a una lengua meta (F), con la traducción se crea el mismo

mensaje del documento fuente en un segundo grado (M2), el cual es apreciado y asimilado por los lectores del idioma meta (L2). El evaluador o revisor de la traducción igualmente toma el papel de lector en primer grado (L1) y por la comprensión del mensaje en la lengua fuente comprende la intención del autor (F), esto le permite comparar si el mensaje en el documento fuente (M1) está contenido fielmente en el documento traducido (M2). (Kim , s.f)

De esta forma afirma que lo que interesa es mantener el contenido y considera que, en ocasiones, el esfuerzo por parte del traductor de mantener la forma del texto original conlleva a pérdidas en el contenido del mensaje. Lo importante es que se consiga que el lector del texto traducido reaccione ante el mensaje en su lengua original, por lo que el traductor debe lograr transmitir el valor semántico de la realidad contenida en el documento fuente.

2.2.4 Peter Newmark

Fue una de las principales figuras en el campo de la traductológica en el mundo anglosajón a partir de la década de 1980. La teoría dual de Peter Newmark se refleja en los métodos de traducción semántico y comunicativo.

Newmark (1991) define a la traducción como la transferencia del significado de un texto de una lengua a otra, teniendo en cuenta principalmente el significado funcional

- Traducción comunicativa:
Intenta ofrecer exactamente el significado contextual original, de modo que tanto el contenido como el lenguaje sean fácilmente comprensibles por el lector.

Trata de producir en el receptor de un texto un efecto lo más cercano posible al que obtienen los lectores del texto original

- Traducción semántica:

Contempla más los valores estéticos del original, es más flexible con el significado de manera que su versión no tenga repeticiones, juegos de palabras y asonancias, y admite la excepción creativa.

Intenta reproducir el significado contextual exacto del original, tan cerca como permitan las estructuras semánticas y sintácticas de la lengua meta.

Cuadro No.5
Características de la traducción semántica y comunicativa

Características	
Traducción semántica	Traducción comunicativa
Se centra en el autor	Se centra en el lector
Sigue el proceso de pensamiento del lector	Sigue la intención del autor.
Se relaciona con el pensamiento	Se relaciona con el habla
Se interesa en el autor como individuo	Se adapta y hace más accesible al lector el contenido cultural y el pensamiento del texto original
Se orienta hacia la semántica y la sintáctica	Se orienta hacia el efecto. Se sacrifican más fácilmente las características formales del texto
Fidelidad más literal	Fidelidad más libre
Generalmente menos elegante, más detallada, más compleja pero más corta	De fácil lectura, más natural, armónica, simple, clara, directa, convencional, adaptada al registro particular del lenguaje, pero más larga.

Fuente: Presentación Cristina D, *traducción semántica y comunicativa*, 2015.

Muñoz (2011) quien cita a Peter Newmark (s.f) enumera y explica los propósitos más importantes de la labor de la traducción, lo que nos ayuda a determinar los objetivos al momento de realizar la traducción.

- a) *“El primer propósito consiste en contribuir al entendimiento y la paz entre naciones, grupos e individuos”*. (p17). Este propósito pone mayor énfasis en el componente pragmático de la traducción que en el componente referencial. La traducción posibilita la comunicación y el entendimiento entre personas de diferentes lenguas.

- b) *“El segundo propósito consiste en transmitir conocimiento mediante un lenguaje claro, apropiado y accesible, particularmente en relación con la transferencia de tecnología, así como todos los medios y conocimientos que se utilizan a fin de proporcionar los elementos necesarios para la comodidad y el sustento de la sociedad”*. (p17). Aquí se hace referencia a que el traductor debe lograr, ante todo, que el lector del texto traducido comprenda verdaderamente el sentido y significado del texto.

- c) *“El tercer propósito consiste en explicar y mediar entre culturas sobre la base de una humanidad común, respetando sus fortalezas y exponiendo de manera implícita sus debilidades”*. (p18). Este propósito no radica en traducir cada expresión cultural, sino que el traductor debe respetar, ante todo, la cultura de la lengua fuente y transmitirla de la mejor manera a los hablantes de la lengua meta.

Las teorías expuestas tienen algo en común, todas consideran tanto al traductor y a la traducción como elementos dentro del proceso comunicativo.

El traductor es un intermediario entre los hablantes de diferentes culturas, pero debe atender al tipo de documento y público al que está referida la traducción. Los teóricos hacen distinción entre formas de traducción formal-semántica o comunicativas-dinámicas, ambas son de utilidad para el traductor, pero dependerá del tipo de documento y el criterio del traductor la

utilización de los tipos de traducción al igual que la adaptación de la teoría de traducción base para sustentar el proceso de traducción.

La semántica juega un papel importante en las teorías de traducción, puesto que las teorías expuestas enfatizan que el significado o mensaje se transmita de la mejor manera al momento de realizar una traducción, por tal motivo desarrollaron diferentes métodos y formas de poder transmitir ese significado de diferentes maneras, ya sea de manera intralingüística, interlingüística, semántica, comunicativa, dinámica o formal, la semántica contenida en el texto determinara el tipo de teoría que se considerará al momento de trabajar en la traducción.

2.3 Técnicas de traducción

Para Aguilar (2009-2017) las técnicas de traducción se clasifican en:

2.3.1 Adaptación

También llamado sustitución o equivalente cultural, consiste en reemplazar un elemento cultural del texto fuente por otro que se adapte a la cultura del idioma meta. Esto permite un texto más familiar y comprensible para el lector.

Ejemplo:

Baseball.

Futbol.

En este tipo de traducción se utiliza la localización de términos los cuales van dirigidos a una población en específico. La connotación del signo es una forma de poder localizar el término adecuado y el significado de dicho signo connotativo puede ser analizado mediante la sinonimia contextual o connotativa.

2.3.2 Reducción u omisión

“Es un procedimiento en la cual resulta imprescindible omitir palabras o combinaciones de palabras, que pueden ser traducidas por una sola.” (p2)

Ejemplo:

The girl he loves

La chica a la que ama.

Billy smiles that beautiful smile

Billy tiene una maravillosa sonrisa.

2.3.3 Modulación

“Opera un cambio de perspectiva de un idioma a otro o con un cambio semántico. Esta técnica otorga libertad al traductor pues su finalidad es causar el mismo impacto del idioma fuente en el idioma meta.” (p1)

Ejemplo:

It's quite clever

No es nada tonto.

Make your check payable to

Gire su cheque a nombre de.

En esta técnica de traducción se puede utilizar la sinonimia referencial pues las palabras, aunque cambien, hacen referencia al mismo significante.

2.3.4 Transposición

“También llamada recategorización, es un cambio de categoría gramatical entre el idioma fuente y el idioma meta.” (p1)

Ejemplo:

Before I come back

Antes de mi regreso.

It is commonly believed that
Las personas creen que.

Como la transposición realiza un cambio gramatical para expresar la misma idea, la familia léxica puede proveer al traductor términos que, aunque pueden ser expresados de una forma gramatical en el texto fuente, puede ser igualmente expresado de otra forma gramatical en el texto meta. Por ejemplo, si un término está expresado como verbo “él ama” puede expresar la misma idea como adjetivo “está enamorado” tanto amor como enamorado pertenecen a la misma familia léxica.

2.3.5 Explicación

“Consiste en una expansión semántica, aquí se necesitan más palabras en el idioma de las que presenta el idioma fuente con el fin de expresar lo mismo.” (p2)

Ejemplo:

The girl next door

La chica que vive al lado.

No tariff barriers.

Obstáculos no arancelarios.

Para esta técnica de traducción será de mucha utilidad la sinonimia contextual, pues el texto original está limitado en un contexto específico, por lo cual, el traductor debe dar a conocer tal contexto en la lengua meta y la sinonimia contextual le proveerá no solo de muchos más términos a utilizar sino la idea para ampliar el texto en la lengua meta con el fin de comunicar el contexto.

2.3.6 Equivalencia

“Es un procedimiento de traducción por el cual una misma realidad se transmite mediante una expresión totalmente diferente. Por medio de esta

técnica pueden traducirse nombres de instituciones, interjecciones, expresiones idiomáticas o proverbios.” (p3)

Ejemplo:

Gross Domestic Product.

Producto Interno Bruto.

Al igual que la técnica de equivalencia busca expresar la misma realidad aun considerando una expresión totalmente diferente en la lengua meta, la sinonimia conceptual es una herramienta útil que el traductor puede utilizar pues esta busca hacer mención de un mismo referente, aunque se utilice otro concepto.

2.3.7 Equivalente cultural

“Traducción de un término o frase cultural del idioma fuente por otro equivalente cultural en el idioma meta.” (p3)

Ejemplo:

A-levels

Bachillerato o examen de ingreso (a la universidad)

Tea break

Hora del café.

La cultura es parte de una sociedad, y se limita en espacio y tiempo, esta nace de la subjetividad de las personas por lo que hallar el equivalente en la lengua meta no es fácil, pero la semántica, específicamente la sinonimia de connotación ayudará al traductor para hallar términos equivalentes en la lengua meta.

2.3.8 Sinonimia

“Recurrir a un equivalente cercano en el idioma meta para un término del idioma fuente en un contexto determinado, cuando no existe claramente un equivalente exacto.” (p4)

Ejemplo:

Kind person

Persona amable.

Awkward

Difícil.

2.3.9 Préstamo

Este procedimiento consiste en utilizar una palabra o una expresión del texto original en el texto de destino. El préstamo se expresa generalmente en cursiva y se trata de reproducir tal cual la expresión del texto original. En otras palabras, es una técnica de traducción que no se traduce.

Ejemplo:

His girlfriend is tall and beauty.

Su *girlfriend* es alta y bella.

2.3.10 Traducción literal

Esta técnica consiste en traducir palabra por palabra con lo cual se logra un texto en el idioma meta tan correcto como idiomático. La traducción literal es más eficiente cuando ambos idiomas comparten una proximidad cultural. es aceptable solo si el texto conserva la sintaxis, así como el sentido y el estilo del texto original.

Ejemplo:

I am Reading a book.

Yo estoy leyendo un libro.

Al momento que el traductor realice una traducción literal le será de mucha utilidad la sinonimia total, pues esta presenta dos o más términos que son intercambiables en el mismo contexto y lo más importante no altera el significado, esto deja más opciones de utilizar diferentes conceptos que

hacen referencia el mismo referente para que la redacción sea mucha más fluida y comprensible.

2.4 Tipos de traducción

2.4.1 Traducción literaria

Es la traducción de textos literarios, escritos en prosa o en verso, como, por ejemplo, cuentos, novelas y obras de teatro, poemas, poesía y demás obras literarias escritas en verso.

Para Mathieu (2015), estas traducciones, además de mantener el contexto de las obras, el traductor procura que la traducción respete y se adecue al texto original, por lo cual debe trabajar para mantener el estilo, forma y voz del autor. Cuando se trabaja en traducciones de poesía, se vuelve doblemente minucioso ya que se debe tener en cuenta aspectos como:

- a) Los juegos polisémicos propios de los escritores literarios. Detrás de una palabra o frase pueden existir diferentes sentidos que el escritor quiso transmitir y que el traductor debe reflejar.
- b) El estilo propio del autor.
- c) El ritmo, la métrica y la melodía del texto. Estos aspectos se evidencian en poesía y en prosa. Por lo cual, la delicada tarea de lograr una sonoridad de un texto es todo un desafío.

2.4.2 Traducción económico comercial

Se refiere a aquella que está relacionada con el marketing y la publicidad. Se trata de la traducción de textos publicitarios como folletos, catálogos y materiales promocionales de empresas, así como las campañas publicitarias y comerciales de un producto o servicio. (*Intertext*. 2015)

Para este tipo de traducción la creatividad lingüística es vital, así como los conocimientos culturales y de elementos específicos de cada una de las

lenguas a las que se desea transmitir el mensaje. De esta manera se puede apreciar como existen varias formas para expresar un mismo referente a una lengua en un lugar en específico.

2.4.3 Traducción técnica

Son textos relacionados con el área de la automoción, a arquitectura, la construcción y demás ramas del conocimiento técnico. Estos trabajos se aplican a manuales técnicos, información de productos, documentos de licitaciones y fichas técnicas. Todos estos documentos tienen algo en común pues están destinados a un público limitado al igual que la vigencia de estos. El conocimiento de estas áreas es importante para el traductor, pues se trabaja con terminología específica que maneja cada manual o institución, además, el traductor debe considerar a los lectores en la lengua meta, ya que son un público limitado y concreto. (Mathieu, 2015)

2.4.4 Traducción científica

Son textos relacionados con la ciencia, como la química, física, odontología, veterinaria, medicina, etc. estas presentan algunas características concretas como la utilización de abreviaturas o terminología muy específica. Por lo general las traducciones científicas van orientadas a un público muy especializado debido a que suelen ser textos muy objetivos ya que detallan una situación concreta. (*intertext*. 2015)

Dentro de algunos documentos podemos encontrar.

- Artículos académicos.
- Artículos científicos.
- Artículos de investigación.
- Conferencias.
- Documentos de investigación
- Ensayos clínicos.
- Ensayos de laboratorio.
- Manuales científicos, etc.

2.4.5 Traducción jurídica

Se refiere a textos legales y exige una gran precisión lingüística al igual que la comprensión de los arcaísmos utilizados en el campo además de un profundo conocimiento de la temática, terminología jurídica y procedimientos legales.

Este tipo de traducciones solo puede ser realizado por traductores profesionales especializados. Además, en algunos casos la traducción de estos textos y documentos implica que el traductor asista a un tribunal y ejerza la función de figura legal. Por lo cual una traducción jurídica no puede admitir errores y debe ser de una calidad extremadamente alta. Normalmente estos documentos fuerza de ley, como lo son reglamentos y decreto, condiciones generales de compra y venta, contratos ya sea de trabajo mercantiles etc. Dentro de las competencias para el traductor están una formación jurídica sólida y también lingüística. (Mathieu, 2015)

2.4.6 Traducción financiera

Está relacionada con la temática económica, este tipo de traducción abarca cualquier tipo de texto cuyo contenido esté enfocado hacia el ámbito económico, financiero, fiscal, bancaria, bursátil etc. Por esta razón, el traductor debe conocer el campo de aplicación y tener nociones económico-financieras en ambos idiomas. (Mathieu, 2015)

La documentación financiera es variada, entre las que se puede encontrar:

- Estados de situación financiera.
- Estados de resultados.
- Estados de flujo de efectivo.
- Cambios en el patrimonio.
- Notas a los estados financieros.
- Registros de contabilidad.
- Manuales contables.
- Informes de auditoría.
- Declaraciones de impuestos.

- Presupuestos.
- Documentos relacionados con fusiones y adquisiciones. Etc.
-

2.4.7 Traducción pública o jurada

No se debe confundir con la traducción jurídica, aunque pueden coincidir. Cuando se habla de traducciones juradas o públicas nos referimos a las traducciones necesarias para trámites oficiales en organismos públicos o privados tales como ministerios, consulados y notarias, entre otros. Estas cuentan con el sello oficial del traductor certificado para llevar a cabo esta labor, esto les confiere la cualidad de documentos oficiales con la misma validez legal que el original. La traducción jurada se caracteriza por el formato específico con que se presenta y debe de entregarse impresa debido a que debe incluir el sello y la firma del traductor jurado. (Mathieu, 2015)

El tipo de traducción a la cual hará referencia el capítulo IV será la financiera, debido a que la nomenclatura de cuentas forma parte del manual contable, y mediante la aplicación de las diferentes técnicas de traducción y la teoría tanto traductológica como semántica, se realizará la traducción de dicho texto.

Se ha expuesto que tanto la traducción como la semántica tratan de comprender el significado del signo, incluso la teoría semántica complementa a la traducción pues le provee herramientas para ser utilizadas en el proceso de traducción y así comprender el mensaje para ser expresado de una manera confiable en el documento meta. Los teóricos de la traducción destacan que esta disciplina forma parte del proceso comunicativo, por tal razón, comprender el mensaje que se transmite mediante el signo es el objetivo principal del traductor y encuentra en la semántica una forma para conocer el referente del mensaje y también para localizar el equivalente idóneo en la lengua meta.

CAPÍTULO III

NOMENCLATURA CONTABLE

3.1 Definición de contabilidad

“La contabilidad es una disciplina que mide, registra e informa de los hechos económicos ocurridos en una unidad económica llamada empresa.” (González. 2003, p1).

“Es un sistema de información basado en el registro, clasificación, medición y resumen de cifras, significativas que, expresadas básicamente en términos monetarios, muestra el estado de las operaciones y transacciones realizadas por un ente económico contable” (García, s.f. p5)

Es una técnica que se utiliza para producir sistemática y estructuralmente información financiera expresada en unidades monetarias de las transacciones que realiza una entidad económica y de ciertos eventos económicos identificables y cuantificables que la afectan, con el objeto de facilitar a los diversos interesados el tomar decisiones en relación con dicha entidad (Instituto Guatemalteco de Contadores Públicos y Auditores IGCPA, s.f)

Tanto el Instituto Guatemalteco de Contadores Públicos y Auditores (IGCPA), García y González, coinciden que la contabilidad es una forma de registro monetario de las operaciones de una entidad a la cual se le denomina información financiera.

Este es el punto de partida de la semántica, pues la información contable o financiera, expresa los hechos y situación económica de una entidad, este es el referente que el traductor debe conocer, pues al momento de realizar la traducción de este tipo de documentación, el documento meta, de igual manera, debe expresar los hechos y situación económica de la entidad.

Es importante destacar que la información, a la cual hace referencia la contabilidad, se expresa mediante cuentas contables. Para la información financiera es una importancia del cincuenta por ciento la definición de la cuenta y el

otro cincuenta por ciento la cifra de esta. Sin embargo, para el traductor el cien por ciento de la importancia radica en la definición de la cuenta, debido a que la definición es la que le da la importancia a la cifra, independientemente de cuál sea. Por esta razón, a continuación, se estudiará entonces el objeto de trabajo para el traductor en este tipo de información financiera contable.

3.2 La cuenta

“Es la forma que se utiliza para registrar, en forma ordenada, las operaciones que diariamente realiza una empresa. Al momento de nombrar una cuenta, este debe ser tan claro, explícito y completo, que por el solo nombre se identifique lo que representa.” (Ureña. 2010, p29)

Cómo se mencionó con anterioridad, la contabilidad registra hechos económicos, y la cuenta es la manera en la que distribuye dichos registros y como menciona Ureña, el nombre de la cuenta debe ser claro, explícito y completo para que al momento que se aprecie el concepto se pueda identificar lo que representa. Aquí radica el trabajo del traductor pues el término que utilice en el documento meta, al momento de ser apreciado, debe identificar lo que representa. Existen diferentes sistemas estandarizados para conocer definiciones contables, por ejemplo, *International Financial Reporting Standards* (IFRS) son estándares técnicos contables para el desarrollo de la actividad financiera internacional cuya traducción está disponible para países hispanohablantes como *Normas Internacionales de Información Financiera* (NIIF) ya sea en la versión para Pequeñas y Medianas Entidades PYMES o plenas. En Guatemala se aplican tanto las NIIF PYMES o plenas como los Principios de Contabilidad Generalmente Aceptados (Decreto 2-70 art. 188) los cuales contienen definición de cuentas que pueden ser consultados por el traductor.

Para que el traductor comprenda la importancia de la cuenta, es necesario conocer cómo funciona y los procedimientos que se realizan para integrar una cifra significativa.

3.3 Importancia de la cuenta

En esta parte establecerá la importancia de la cuenta desde la cifra, ya que está íntimamente relacionada con la calidad desde la definición con la cual el traductor aplicará técnicas de traducción y semántica para su estudio y aplicación al momento de traducir.

La forma más simple para comenzar con el aprendizaje del surgimiento de los registros contables es mediante el esquema de la (T) gráfica y sus partes. (Ureña. 2010)

- a) Nombre completo de la cuenta
- b) Debe, el lado derecho, para registrar los cargos.
- c) Haber, el lado izquierdo para registrar los abonos.

Figura No.7
La “T” gráfica.

Nombre de la cuenta

Debe	Haber
Cargos (cifras)	Abonos. (cifras)
Saldo deudor	Saldo acreedor

Fuente: Ureña O, Contabilidad básica. 2010

Cuando se carga una cuenta la cifra se registra en el lado izquierdo, es decir en el debe; al momento de abonar una cuenta, la cifra se registra en el lado derecho, es decir en la columna del haber. Si la cifra del debe es mayor a la del haber, entonces al resultado de la cuenta se le denomina saldo deudor, pero si el haber es superior al debe, el resultado de la cuenta se denomina saldo acreedor. (Ureña. 2010)

Figura No.8
Ejemplo de operación "T" gráfica
 Cuenta XX

Debe	Haber
Q 70,000.00	Q 40,000.00
Q 50,000.00	Q 20,000.00
	Q 10,000.00
<i>Q 120,000.00</i>	<i>Q 70,000.00</i>
Q 50,000.00	

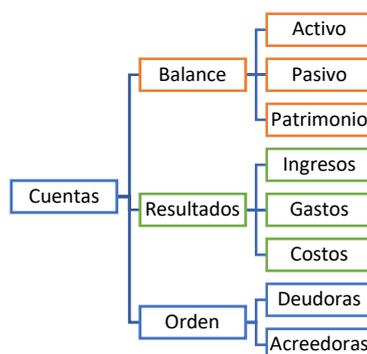
Fuente: Ureña O, Contabilidad básica. 2010

3.4 Clasificación y movimientos de las cuentas

En las cuentas están contenidas las propiedades, derechos y deudas de una entidad en un periodo determinado, así mismo los costos, gastos y utilidades. Conforme a la naturaleza, estas se clasifican en cuentas de balance, de resultados y de orden. (Ureña. 2010)

En la clasificación de las cuentas se puede iniciar a realizar el análisis semántico pues los universos mencionados como balance, resultados y orden se pueden denominar hiperónimos y las cuentas que los conforman pueden denominarse hipónimos.

Figura No.9
Clasificación de las cuentas



Fuente: Ureña O, Contabilidad básica. 2010

3.4.1 Cuentas de balance

Aquí se representan las cuentas como las propiedades de la entidad o deudas pendientes de cobrar las cuales están clasificadas en activo, pasivo y patrimonio. (Ureña. 2010)

Según la definición de las cuentas de balance, el traductor, al momento de considerar términos en la lengua meta que estén relacionadas con las cuentas de balance, debe percatarse que tales términos cumplan con la función de representar ya sea la propiedad de la entidad o las deudas pendientes de cobrar, dependiendo de la operación que la cuenta registre.

a) Activo.

Son los bienes y derechos apreciables en dinero, de propiedad de la entidad. Se comprende por bienes, entre otros, el efectivo de caja o en cuentas bancarias, las mercancías o inventarios, bienes muebles o inmuebles, derechos, cuentas por cobrar y créditos a su favor. Estas cuentas se caracterizan por generar beneficios a la entidad además de estar bajo el control de esta. (Ureña. 2010)

“Muchos activos, como por ejemplo las propiedades, planta y equipo, son elementos tangibles. Sin embargo, la tangibilidad no es esencial para la existencia del activo. Algunos activos son intangibles” (NIIF para PYMES, 2015, p17)

Con las definiciones anteriores se pueden apreciar algunos ejemplos de hipónimos que forman parte del activo como propiedades, inventarios, efectivo etc. aunque esta definición provee términos generales, el traductor debe de establecer la diferencia, mediante el significado, por ejemplo, la diferencia entre propiedades, planta y equipo, debido a que juntas forman una sola cuenta, pero separadas son términos diferentes y se adapta a las características de la entidad.

Figura No.10
Movimiento de las cuentas de activo
ACTIVO

Debe	Haber
+	-
Aquí inicia el saldo y aumenta	Aquí disminuye el saldo y cancela
<i>Saldo deudor</i>	

Fuente: Ureña O, Contabilidad básica. 2010

b) Pasivo.

Este representa las obligaciones contraídas por la empresa para la cancelación en el futuro, son las deudas que se deben pagar por cualquier concepto. (Ureña. 2010)

Una de las características del pasivo es que la obligación puede ser legal o una obligación implícita. Una obligación es legal cuando su ejecución esta determinada en un contrato mientras que es implícita cuando se derivan de las actuaciones de la entidad como políticas internas o pactos con terceros. (NIIF para PYMES. 2015)

Cuando se habla de obligaciones por parte de la entidad estos pueden ser proveedores, acreedores, hipotecas, prestamos a corto o largo plazo, así como las cuentas por pagar. De igual manera el traductor debe cuidar que el significado de los términos en la lengua meta mencione las obligaciones contraídas por la entidad.

Figura No.11
Movimiento de las cuentas de pasivo
PASIVO

Debe	Haber
-	+
Aquí disminuye el saldo y cancela	Aquí empieza el saldo y aumenta
	<i>Saldo acreedor</i>

Fuente: Ureña O, Contabilidad básica. 2010

c) Patrimonio.

Es el resultado de la diferencia entre el activo y el pasivo, también representa el aporte de los socios o dueños de la empresa además de incluir las utilidades y reservas. Aquí se constituye un pasivo a favor de los propietarios por lo que se maneja de igual forma que las cuentas de pasivo. (Ureña. 2010)

Esta sección se puede subclasificar en el estado de situación financiera. Por ejemplo, las acciones de una entidad pueden subclasificarse como fondos de los accionistas, ganancias acumuladas y partidas del otro resultado integral reconocidas como componentes separados del patrimonio. (NIIF para PYMES. 2015)

Figura No.12
Movimiento de las cuentas de patrimonio
PATRIMONIO

Debe	Haber
-	+
Aquí disminuye el saldo y cancela	Aquí empieza el saldo y aumenta
	<i>Saldo acreedor</i>

Fuente: Ureña O, Contabilidad básica. 2010

En algunos casos se ha creído que los términos *patrimonio* y *capital* eran sinónimos, pero realmente no lo son, para comprender la diferencia, radica

en el estudio del significado de cada termino o análisis semántico, el primero es un hiperónimo, es decir, un término general en términos contables un universo, y el capital es un hipónimo que está contenido dentro del patrimonio. Al momento de realizar la traducción se debe considerar si el documento contable/financiero está haciendo mención del patrimonio o capital.

3.4.2 Cuentas de resultado

Se les llama cuenta de resultado debido a que al final del ejercicio determinan las utilidades, costos y gastos; estas cuentas son transitorias porque se cancelan al cierre del periodo contable que es de un año calendario. (Ureña. 2010)

La Norma Internacional de Información Financiera para Pequeñas y Medianas Entidades permite que las cuentas de rendimiento formen parte de un solo estado financiero el cual se denomina (Estado del resultado integral) al igual que en dos estados financieros (Estado de resultados integral y un estado de resultados integral total). (NIIF para PYMES. 2015)

Las cuentas de resultado están integradas por:

a) Ingresos:

“Son los valores que recibe la empresa cuando realiza una venta o presta un servicio con el propósito de obtener una ganancia” (Ureña. 2010. p35)

Los ingresos son los incrementos en los beneficios económicos que se producen a lo largo del periodo del que se informa, estos pueden afectar al activo incrementándolo o bien como decremento de los pasivos los cuales aumentan el patrimonio siendo distintos a las aportaciones de los propietarios. (NIIF para PYMES, 2015)

La definición de Ureña señala que la finalidad de los ingresos es obtener ganancias, pero la NIIF para PYMES explica que los efectos de los ingresos afectan otras cuentas y universos en la información financiera. Esta es una de las razones por la cual el traductor debe ser cuidadoso en la elección de los términos en la lengua meta, debido a que las cuentas están conectadas

entre sí y tanto la definición como el resultado repercute en el aumento o disminución de otra.

Figura No.13
Movimiento de las cuentas de ingresos
INGRESOS

Debe	Haber
-	+
Aquí disminuye el saldo y cancela	Aquí empieza el saldo y aumenta
	<i>Saldo acreedor</i>

Fuente: Ureña O, Contabilidad básica. 2010

b) Costos:

“Representa todos los valores de adquisición de los artículos destinados para la venta” (Ureña. 2010, p36)

Es un gasto, erogación o desembolso en dinero o especie, acciones de capital o servicios, hecho a cambio de recibir un activo. El efecto tributario del término costo (o gasto) es el de disminuir los ingresos para obtener la renta.

Aunque el costo es una cuenta de resultado, tiene una relación estrecha con la cuenta de activo del inventario pues aquí se almacena toda la mercadería destinada para la venta que al momento de venderse sale como costo de venta. Es importante hacer estas aclaraciones pues existen diferentes términos referentes al costo, por ejemplo, no es lo mismo costo de venta que costo de producción o costo primo, todos estos términos tienen su naturaleza propia, así como funciones específicas por lo que el traductor debe investigar y analizar el significado de los términos antes de utilizarlos.

Es importante recalcar que los costos no son gastos, la diferencia entre uno y otro es que los costos son recuperables, los gastos no lo son.

Figura No.14
Movimiento de las cuentas de costos
COSTOS

Debe	Haber
-	+
Aquí inician y aumentan	Aquí disminuye y se cancela
<i>Saldo deudor</i>	

Fuente: Ureña O, Contabilidad básica. 2010

c) Gastos:

“Son todos los pagos o desembolsos realizados por el ente económico, para cumplir con su funcionamiento” (Ureña. 2010, p35).

Son decrementos en los beneficios económicos, producidos en el periodo que se informa. El movimiento se expresa en forma de salida o disminución del valor de activo, o bien por los aumentos de los pasivos los cuales disminuyen el patrimonio a diferencia de las disminuciones relacionadas con las distribuciones a los propietarios. (NIIF para PYMES, 2015)

Los gastos no necesariamente implican salidas de efectivo, es por ello que al momento de realizar la traducción no hay q confundir los términos como suele hacerse con los *gastos* y los *egresos*, de nuevo, la diferencia radica en la definición pues los egresos implican salida de efectivo, mientras que los gastos no todos son salidas de efectivo como lo son las depreciaciones.

Figura No.15
Movimiento de las cuentas de gastos
GASTOS

Debe	Haber
-	+
Aquí inician y aumenta	Aquí disminuye y se cancela
<i>Saldo deudor</i>	

Fuente: Ureña O, Contabilidad básica. 2010

3.4.3 Cuentas de orden

Es uno de los instrumentos que se utiliza en la contabilidad para clasificar los elementos u operaciones que realiza una empresa, pero estos no modifican la estructura financiera. Se usan generalmente para registrar un movimiento de valores cuando no afecte los estados financieros. Es decir, estas cuentas se utilizan para reflejar los derechos y obligaciones contingentes, reflejando hechos o circunstancias que no tienen incidencia en el balance, pero es importante reflejar los efectos futuros probables. (Lorenzana. 2014)

a) Cuentas de orden deudoras.

“El efectivo, documentos y bienes que conforman el grupo de cuentas de orden deudoras, se manejan como las cuentas de activo.” (Ureña. 2010, p35).

b) Cuentas de orden acreedoras.

Los bienes que se han recibido para custodia, manejo o negociación constituyendo el grupo de cuentas de orden acreedoras, estas se manejan como cuentas de pasivo, por lo cual su saldo es acreedor.

Se puede concluir que las cuentas de orden no afectan los resultados del ejercicio de la entidad, sino que en la mayoría de las ocasiones son ejercicios que la entidad realiza a cuenta de terceros, es importante para el traductor conocer el funcionamiento de este tipo de cuentas pues no las debe confundir con las cuentas de la entidad ya que no se utilizan. Por ejemplo, existe la posibilidad que la entidad

venta mercaderías por comisión en nombre de un tercero. Pero esto no significa que sea un inventario de la entidad. Se puede utilizar la técnica de sinonimia referencial puesto que se hace referencia al mismo significante que en este caso sería mercadería, pero con significado distinto ya que la segunda sería para la venta de un tercero, un posible término sería “inventario en comisión” es un sinónimo con el mismo referente, pero con significado distinto.

3.5 Nomenclatura contable

La nomenclatura de cuentas es una parte fundamental del manual contable ya que consiste precisamente en una lista de las cuentas (código y nombre) ordenadas conforme el estado financiero. (Cuyún, 2017.)

El plan de cuentas, en definitiva, proporciona una estructura básica para la organización del sistema contable, por lo que aparece como un medio para obtener información de manera sencilla. Un plan de cuentas debe cumplir con varios requisitos como la homogeneidad, la integridad (debe presentar todas las cuentas necesarias), la sistematicidad (seguir un cierto orden) y la flexibilidad (debe permitir eliminar y agregar nuevas cuentas) (Pérez y Gardey, 2009)

Según Pérez y Gardey (2009) las finalidades de la nomenclatura contable son:

- a) Plasmar la información referente a los objetivos.
- b) Facilitar el control de todos los ingresos y egresos.
- c) Proveer registros contables que faciliten la comprensión.

Se debe tener en cuenta que el fin fundamental de la nomenclatura contable es facilitar la lectura de las características de cada cuenta. Además, la mayoría de los sistemas proveen una estructura que les permite ordenar los diferentes datos y agruparlos, tomando en cuenta la codificación que distingue a cada uno de ellos. (Pérez, Gardey. 2009)

- a) Codificación de las cuentas.

La codificación más utilizada para asignar a las cuentas es la numérica decimal porque permite la integración o desintegración de cuentas, así como

el crecimiento, intercalación o eliminación ordenada, además, facilita su procesamiento por medio electrónicos. (Cuyún. 2017)

En la codificación de las cuentas se aplica la teoría del Saussure del signo lingüístico pues el código toma la función de significante ósea el signo mientras que el significado que es la imagen acústica, en este caso sería la cuenta y la definición que esta contiene.

Ejemplo:

1. Activo.

1.1 Activo Corriente.

1.1.1 Caja y Bancos

1.1.1.01 Caja Chica

1.1.1.02 Caja General

1.1.1.03 Banco G y T

1.1.1.04 BANRURAL

1.1.2 Cuentas por cobrar.

1.1.3 Inventarios.

1.2 Activo no corriente.

1.2.1 Propiedad planta y equipo.

1.2.2 Depreciación acumulada.

b) Interpretación de la codificación de cuentas.

Tomemos el ejemplo de la subcuenta 1.1.1.04

Cuadro No.6
Interpretación de la codificación.

Código				Significado
1	1	1	04	ACTIVO
				Corriente
				Caja y Bancos
				BANRURAL

Fuente: Lic. Cuyún, Curso: Organización y Sistematización de Datos. Facultad de Ciencias Económicas USAC. 2017

c) Uso de cuentas para registros contables.

Ejemplo:

La empresa ABC.S.A. el 01 de enero de 2018, vende 100 unidades de mercadería del producto "A" a clientes nacionales a un precio de venta de Q0 10.00 C/U, cada unidad tiene un costo de Q 5.00 C/U, se le solicita el registro contable de dicha transacción. (para este ejercicio no aplicar IVA).

Cuadro No.7
Registro de venta de mercadería

Código	01/01/2018	Debe	Haber
1.1.1.02	Caja General	Q 1,000.00	
5.1.01	Ventas locales		Q 1,000.00
R/ venta de mercadería a clientes locales por un monto de Q 1,000.00		Q 1,000.00	Q 1,000.00

Fuente: elaboración propia. Santos P, 2018.

Cuadro No.8
Registro del costo de mercadería vendida

Código	01/01/2018	Debe	Haber
6.1.01	Costo de venta Producto A	Q 500.00	
1.1.3.02	Inventario producto A		Q 500.00
R/ registro del costo de la mercadería vendida.		Q 500.00	Q 500.00

Fuente: elaboración propia. Santos P, 2018.

Se ha expuesto que la importancia de la contabilidad no solo radica en las cifras numéricas que expresa, sino también en el significado de las cuentas que la integran y como este significado es el que le otorga el valor determinante a la cifra numérica. Como expresaron Pérez y Gardey (2009) el fin fundamental de la nomenclatura contable es facilitar la lectura de las características de las cuentas. Esta finalidad es el objetivo para el traductor, ya que el documento meta debe, de igual manera, facilitar la lectura de las características de las cuentas, para lograr tal objetivo, como se ha mencionado en este capítulo, es importante utilizar las

técnicas de traducción aplicables, así como la teoría semántica dentro del proceso de traducción.

En el siguiente capítulo se expondrá como integrar la teoría semántica al proceso de traducción para ser aplicados a una nomenclatura contable y así elaborar un documento meta el cual transmita, en este caso, las características de las cuentas contenidas en el plan de cuentas.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS SEMÁNTICO DENTRO DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN DE UNA NOMENCLATURA CONTABLE

4.1 Nomenclatura objeto de la traducción

A continuación, se presenta una nomenclatura contable cuyo lenguaje fuente es el inglés. Se aplicará el análisis semántico y la técnica de traducción de sinonimia (mediante la sinonimia conceptual) a las cuentas que lo requieran, en los demás casos se utilizará la traducción literal y equivalencia. Para las cuentas que requieran el análisis semántico se presentará la definición del término en el idioma fuente y el término en el idioma meta para aplicar la semántica de la palabra a ambas definiciones con el fin de establecer una relación con base a la cantidad y tipos de sinónimos que se determinen. Posteriormente, se hará una comparación entre los términos proporcionados por los tipos de traducción (literal, equivalencia y semántica). Utilizando el criterio de Newmark, se determina que el término más preciso será la semántica. Basándose en Nida, el segundo término con más precisión será la equivalencia (dinámica) y el último término con menor precisión será la traducción equivalencia formal o (literal) también expuesta por Nida.

Account Numbering	
1000 - 1999	Asset accounts
2000 - 2999	Liability accounts
3000 - 3999	Equity accounts
4000 - 4999	Revenue accounts
5000 - 5999	Cost of goods sold
6000 - 6999	Expense accounts
7000 - 7999	Other revenue
8000 - 8999	Other expense

Chart of accounts

Asset Accounts	
<i>Current assets</i>	
1000	Petty Cash
1010	Cash on Hand
1020	Regular Checking Account
1030	Payroll Checking Account
1040	Savings account
1050	Special account
1060	Investments – Money Market

1070	Investments – Certificates of deposit
1100	Accounts receivable
1140	Other receivables
1150	Allowance for doubtful accounts
1200	Raw Materials Inventory
1205	Supplies inventory
1210	Work in progress inventory
1215	Finished goods inventory – product #1
1220	Finished goods inventory – product #2
1230	Finished goods inventory – product #3
1400	Prepaid expenses
1410	Employee advances
1420	Notes receivable – current
1430	Prepaid interest
1470	Other current assets
<i>Fixed assets</i>	
1500	Furniture and fixtures
1510	Equipment
1520	Vehicles
1530	Other depreciable property
1540	Leasehold improvements
1550	Buildings
1560	Building improvements
1690	Land
1700	Accumulated Depreciation, furniture and fixtures
1710	Accumulated depreciation, equipment
1720	Accumulated depreciation, vehicles
1730	Accumulated depreciation, other
1740	Accumulated depreciation, leasehold
1750	Accumulated depreciation, Buildings
1760	Accumulated depreciation, buildings improvements
<i>Other Assets</i>	
1900	Deposits
1910	Organization costs
1915	Accumulated amortization, organization costs
1920	Notes receivable, Non-current
1990	Other non-current assets
Liability Accounts	
<i>Current Liabilities</i>	
2000	Accounts payable
2300	Accrued expenses
2310	Sales tax payable
2320	Wages payable

2330	401-K deduction payable
2335	Health insurance payable
2340	Federal payroll taxes payable
2350	FUTA Tax payable
2360	State payroll taxes payable
2370	SUTA payable
2380	Local payroll taxes payable
2390	Income Taxes payable
2400	Other taxes payable
2410	Employee Benefits payable
2420	Current portion of long-term debt
2440	Deposits from customers
2480	Other current liabilities
<i>Long-term Liabilities.</i>	
2700	Notes payable
2702	Land Payable
2704	Equipment payable
2706	Vehicles payable
2708	Ban loans payable
2710	Deferred revenue
2740	Other long-term Liabilities
Equity accounts	
3010	Stated capital
3020	Capital surplus
3030	Retained Earnings
Revenue accounts	
4000	Product #1 sales
4020	Product # 2 sales
4040	Product # 3 sales
4060	Interest income
4080	Other income
4540	Finance charge income
4550	Shipping Charges Reimbursed
4800	Sales returns and allowances
4900	Sales discounts
Cost of goods sold	
5000	Product #1 Cost
5010	Product #2 Cost
5010	Product #3 Cost
5050	Raw Material Purchases
5100	Direct Labor Costs
5150	Indirect labor costs
5200	Heat and Power
5250	Commissions

5300	Miscellaneous Factory costs
5700	Cost of goods sold, salaries and wages
5730	Cost of goods sold, contract labor
5750	Cost of goods, sold, freight
5800	Cost of goods, other
5850	Inventory adjustments
5900	Purchase returns and allowances
5950	Purchase discounts
Expenses	
6000	Default Purchase expense
6010	Advertising expense
6050	Amortization expense
6100	Auto expenses
6150	Bad Debt expense
6200	Bank fees
6250	Cash over and short
6300	Charitable contributions expense
6350	Commissions and Fees expense
6400	Depreciation Expense
6450	Dues and subscriptions expense
6500	Employee Benefit expense health insurance
6510	Employee benefit expense, pension plans
6520	Employee benefit expense, profit sharing plan
6530	Employee benefit expense, other
6550	Freight expense
6600	Gifts expense
6650	Income tax expense, federal
6660	Income Tax expense, state
6670	Income tax expense, local
6700	Insurance Expense, product liability
6710	Insurance expense, vehicle
6750	Interest expense
6800	Laundry and Dry-cleaning expense
6850	Legal and professional expense
6900	Licenses Expense
6950	Loss on NSF Checks
7000	Maintenance Expense
7050	Meals and Entertainment Expense
71000	Office Expense
7200	Payroll Tax Expense
7250	Penalties and Fines expense
7300	Other taxes
7350	Postage Expense
7400	Rent or lease expense

7450	Repair and Maintenance Expense, Office.
7460	Repair and Maintenance Expense, vehicle
7550	Supplies expense, office
7600	Telephone expense
7620	Training Expense
7650	Travel Expense
7700	Salaries Expense, Officers
7750	Wages Expense
7800	Utilities Expense
8900	Other Expense
9000	Gain/loss on sale of assets.

Fuente: Arab British Academy for Higher Education.

4.2 Análisis semántico de cuentas activo

4.2.1 Activo Corriente

<i>Petty cash</i> Definición Fuente	<i>Caja chica</i> Definición Meta
“It is a small amount of cash on hand that is used for paying small amounts owed, rather than writing a check. The person responsible for the petty cash is known as the petty cash custodian.” <i>(BusinessDictionary. s,f)</i>	“Es un monto de dinero que una empresa deja disponible para gastos menores que requieran ser solventados en el mismo momento” <i>“(Inversian.com. párr 1. 2018)</i>

Análisis:

Al hacer una comparación de la definición fuente y la definición meta, encontramos varios tipos de sinonimia, por ejemplo, la expresión (*amount of cash*) está claramente expresado como sinónimo en la definición meta como (*monto de dinero*), este tipo de sinónimo se le denomina total porque ambos términos pueden ser intercambiables en un mismo contexto y no lo altera. Ahora la expresión (*for paying small amounts owed*) se expresa de manera distinta como (*para gastos menores*) a este tipo de sinonimia se le denomina referencial puesto que hacen mención del mismo referente, ya que ambas expresiones hacen alusión a realizar pagos de montos menores, pero en la definición meta no está expresado de manera literal. Al aplicar el análisis semántico podemos observar que el referente de (*Petty*

Cash), el cual es la cantidad de dinero para gastos menores, está contenido en la definición de (*Caja Chica*).

<i>Cash on hand</i> Definición Fuente	<i>Caja</i> Definición Meta
“Money in the form of cash that a business has at a particular time” (<i>BusinessDictionary. s,f</i>)	“Aquí se registran las entradas de dinero en efectivo y en valores representativos, también lo egresos de efectivo o en cheques, la diferencia es lo que la empresa tiene disponible” (<i>Deconceptos. 2018</i>)

Análisis:

En la definición de la cuenta (*Cash on hand*) se encuentra un claro ejemplo de sinonimia contextual pues este tipo de sinónimo se utiliza únicamente dentro de los parámetros contextuales, la expresión (*form of cash that a business has at a particular time*) hace mención del resultado de una serie de movimientos que tuvo el flujo de efectivo en un periodo determinado. El contexto lo establece el área contable pues el documento objeto de traducción es una nomenclatura de cuentas, por lo que los movimientos del efectivo únicamente se limitan a ingresos y egresos. Justamente estos movimientos son los que expresa la definición en la lengua meta pues menciona que (*se registran las entradas de dinero también los egresos de efectivo o cheques la diferencia es lo que se tiene disponible*). El resultado que expresa la definición del término fuente está contenida en el resultado de los ingresos y egresos que expresa el termino meta, por lo que se concluye que el termino meta es un sinónimo contextual del término fuente.

<i>Checking Account</i> Definición Fuente	<i>Cuenta corriente</i> Definición Meta
<p>“A checking account is a deposit account held at a financial institution that allows withdrawals and deposits. Also called demand account or transactional accounts, checking accounts are very liquid and can be accessed using checks, automated teller machines and electronic debits, among other methods.” (<i>InvesTopedia, 2018</i>)</p>	<p>“Es un depósito que permite a la banca ingresar dinero a cambio de la obligación de devolverlo inmediatamente cuando el cliente lo solicite. A cambio de este depósito la banca puede ofrecer, o no, una remuneración económica en forma de interés en función del dinero que el cliente haya depositado. En las cuentas corrientes la banca tiene la obligación de prestar un servicio de caja al cliente que le permita realizar pagos y cobros, ingresos en efectivo, abonos de nómina, domiciliar recibos y ordenar y recibir transferencias” (<i>Economíasimple.net, 2016</i>)</p>

Análisis:

En una sola definición se pueden apreciar varios tipos de sinonimia, mientras más sinónimos existan entre la definición fuente y meta, más precisa será la traducción. La expresión (*deposit account*) se refleja como sinonimia contextual como (*depósito*) en el término meta, ya que estamos hablando de una cuenta bancaria, se debe tener en cuenta que la palabra (*depósito*) también puede hacer mención al documento emitido por los bancos pero por los efectos de la sinonimia contextual obliga a que el referente sea la cuenta bancaria y no el documento, por lo que también se puede apreciar una sinonimia referencia como consecuencia de la contextual debido a que (*depósito*) hace mención a la cuenta y no al documento. También se puede apreciar una sinonimia conceptual como (*financial institution*) el cual está expresado como (*banca*), ambos cumplen la función de hiperónimos, es decir, contienen a todos los bancos operantes en un sistema financiero y los hipónimos serían los bancos o instituciones financieras en específico como podrían ser (Banco GyT Continental, BANRURAL, BANTRAB, etc.). Por último, tenemos el

ejemplo de la sinonimia referencial ya que la expresión (*allows withdrawals and deposits*) se refleja en la definición meta como (*la banca tiene la obligación de prestar un servicio de caja al cliente que le permita realizar pagos y cobros, ingresos en efectivo, abonos de nómina, domiciliar recibos y ordenar y recibir transferencias*), el referente del término fuente resume los movimientos de la cuenta corriente mientras que tales movimientos se presentan en el término meta de forma detallada.

<i>Investments – money market</i> Definición Fuente	<i>Inversiones directas – mercado monetario</i> Definición Meta
<p>“The money market deals in fixed-income securities, not unlike the bond market. The major difference is that the money market deals in short-term and monetary instruments. In other words, money market instruments are forms of debt that mature in less than one year and are very liquid.” <i>(Investopedia, 2018)</i></p>	<p>“Estos son activos financieros que tienen como denominador común un plazo de amortización corto, que no sobrepasar los 12 meses. Igualmente tienen un bajo riesgo y una elevada liquidez.” <i>(CreditSuisse. s.f)</i></p>

Análisis:

Para comprender mejor los sinónimos relacionados entre la definición fuente y meta de esta cuenta, es necesario recurrir al campo semántico específicamente de tipo cerrado, en este caso el campo semántico está expresado en el término meta (*activos financieros*) este campo semántico está compuesto únicamente por instrumentos financieros, es por esta razón que es un campo semántico cerrado, por lo que al hablar de (*activos financieros*) también se está hablando de (*money market instruments*). además, se puede apreciar una sinonimia total debido a que una de las características en la definición fuente es (*the money market deals in short-term*), al hablar de lapsos al corto plazo en el ámbito contable, se hace referencia a un tiempo no mayor a un año, justamente la misma característica se encuentra en el término meta (*un plazo de amortización corto, que no sobrepasa los 12 meses*). La última característica, la cual también cumple la función de

sinonimia total, es la expresión (*are very liquid*)” y está contenida de manera literal en la definición meta como (*una elevada liquidez*).

<i>Allowance for Deoubtful Account:</i> Definición Fuente	<i>Estimación para cuentas incobrables</i> Definición Meta
“It is a contra-asset account that reduces the total receivables reported to reflect only the amounts expected to be repaid. The allowance is established by recognizing a bad debt loss on the financial statements in the same accounting period when the associated sale is reported.” (<i>Investopedia, 2018</i>)	“Aquí se contabiliza en términos de unidades monetarias los valores emergentes del cálculo estimativo está destinado a cubrir saldos de cuentas (créditos) declaradas irrecuperables. Esta estimación se le resta a la cuneta por cobrar en el balance de saldos.” (<i>SoloContabilidad. S.f</i>)

Análisis:

Primero es importante hacer mención que la palabra (*allowance*) es una palabra polisémica, es decir tiene varios significados, por lo que se recurre a la sinonimia contextual para reducir los semas al contexto contable, por lo que el sinónimo contextual en la definición meta es (*estimación*). Ahora, el referente, que es la función de la cuenta, se expresa como (*The allowance is established by recognizing a bad debt los*), este mismo referente se expresa como sinónima referencial en la definición meta como “*los valores emergentes del cálculo estimativo están destinado a cubrir saldos de cuentas (créditos) declaradas irrecuperables.*” Otro ejemplo de sinonimia total es la expresión (*it reduces the total receivables*). La cual se expresa de manera literal en la definición meta como (*la estimación se le resta a la cuenta por cobra*). Como se pudo apreciar ambas definiciones comparten sinónimos contextuales, referenciales y totales.

<i>Work in progress inventory</i> Definición Fuente	<i>Inventario de productos en proceso</i> Definición Meta
<p>“Work-in-process inventory are materials that have been partially converted through the production process. These items are typically located in the production area. The valuation of this inventory may be stored in a separate work-in-process account in the general ledger.” (<i>Investopedia, 2018</i>)</p>	<p>“Son existencias que se tienen a medida que se añade mano de obra, otros materiales y demás costos indirectos a la materia prima bruta, la que llegará a conformar ya sea un sub-ensamble o componente de un producto terminado, mientras no concluya su proceso de fabricación, ha de ser inventario en proceso.” (<i>SoyConta. 2013</i>)</p>

Análisis:

En la definición fuente se haya un campo semántico cerrado expresado como (*production process*) cuyos componentes se encuentran en la definición meta pues en el proceso de producción se (*añade mano de obra, otros materiales y demás costos indirectos a la materia prima bruta*). Por lo que el referente de la oración fuente se encuentra detallado y extendido en la definición meta. La característica más importante de esta cuenta se encuentra en (*have been partially converted*) pues esto lo diferencia de la cuenta Inventario de producto terminado debido a que aún está en proceso, justamente esta característica se encuentra expresado en el término meta como sinonimia referencial como (*mientras no concluya su proceso de fabricación, ha de ser inventario en proceso*). El referente de que el proceso de producción aún no ha finalizado está contenido en ambas definiciones.

<i>Employee advances.</i> Definición Fuente	<i>Anticipo a empleados</i> Definición Meta
“A cash advance to an employee is recorded with a debit to an account such as advance to employees or to other receivables. Advances. The credit will be to the account cash. If the cash advance is expected to be repaid within one year, the account advance to employees will be a current asset account.” (<i>AccountingCoach. 2018</i>).	“Esta cuenta registra parte del sueldo entregado al trabajador antes de la fecha de pago, si la cancelación del monto ocurre en un lapso no mayor a un año, se registra en el activo corriente.” (<i>rhMgazine. 2018</i>)

Análisis:

La expresión (*A cash advance to an employee*) se encuentra como sinonimia referencial en la definición meta como (*parte del sueldo entregado al trabajador antes de la fecha de pago*). El referente que en este caso es un anticipo se encuentra en ambas definiciones. También se puede apreciar una sinonimia total respecto a una característica muy importante y es el lapso para cancelación del anticipo el cual se encuentra expresado como (*If the cash advance is expected to be repaid within one year, the account advance to employees will be a current asset*). Si esta remuneración se realiza en un lapso no mayor a un año se registra en el activo corriente, justamente esta característica se expresa como sinonimia total en el documento meta de manera literal como (*si la cancelación del monto ocurre en un lapso no mayor a 1 año, se registra en el activo corriente*). Tanto la sinonimia referencial como la total son evidentes en ambas definiciones.

Tabla No.1
Comparación tipos de traducción
Cuentas de activo corriente

Término fuente	Técnicas de traducción		
	Literal	Equivalencia	Semántica
<i>Petty Cash</i>	Efectivo pequeño	Efectivo para gastos menores	Caja Chica: (*)
<i>Cash on hand</i>	Dinero en mano	Efectivo disponible	Caja: (*)
<i>Regular Checking Account</i>	Cuenta de cheques regular	Cuenta corriente regular	Cuenta corriente (*)
<i>Payroll Checking Account</i>	Cuenta de cheques nómina	Cuenta corriente de nómina (*)	
<i>Savings Account</i>	Cuenta de ahorro (*)		
<i>Special Account</i>	Cuenta Especial (*)		
<i>Investments – Money Market</i>	Inversiones – Mercado de dinero		Inversiones directas – Mercado monetario (*)
<i>Investments- Certificates of Deposit</i>	Inversiones – certificados de depósito (*)		
<i>Accounts Receivable</i>	Cuentas por cobrar (*)		
<i>Allowance for Deoubtful Accounts</i>	Tolerancia para cuentas dudosas	Estimación para cuentas de cobro dudoso	Estimación para cuentas incobrables (*)
<i>Raw Materials Inventory</i>	Inventario de materiales brutos.	Inventario de materias primas (*)	
<i>Supplies Inventory</i>	Inventario de suministros (*)		
<i>Work in Progress Inventory</i>	Trabajo en progreso inventario	inventario de trabajo en progreso	Inventario de productos en proceso (*)
<i>Finished Goods inventory – product #1</i>	Inventario de bienes terminados – producto #1	Inventario de producto terminado – producto # 1 (*)	
<i>Finished godos inventory – producto #2</i>	Inventario de bienes terminados – producto #2	Inventario de producto terminado – producto # 2 (*)	
<i>Finished godos inventory – producto #3</i>	Inventario de bienes terminados – producto #3	Inventario de producto terminado – producto # 3 (*)	
<i>Prepaid Expenses</i>	Gastos pagados por adelantado	Gastos pagados por anticipado (*)	

<i>Employee advances</i>	Avances de los empleados	Adelantos de sueldo	Anticipo a empleados (*)
<i>Notes Receivable</i>	Notas por cobrar	Documentos por cobrar (*)	
<i>Prepaid Interest</i>	Intereses adelantados	Intereses pagados por anticipado (*)	
<i>Other Current Assets</i>	Otros activos corrientes (*)		

Fuente: (Elaboración Propia. Santos P. 2018)

Análisis de resultado:

En las cuentas donde se aplicó el análisis semántico, se puede apreciar que las características del término fuente son compatibles, similares e incluso equivalentes con la definición del término meta. Por ejemplo, Las cuentas relacionadas con el efectivo *Petty Cash*, *Cash on hand* y *Checking Account*, aunque la traducción de equivalencia es atendible, la sinonimia conceptual o tipo de traducción semántica es aún más precisa, recordemos que la contabilidad maneja sus propios términos especialmente en el manejo de cuentas. Además, la traducción de equivalencia carece de una definición propia en el idioma meta, mientras que la sinonimia conceptual, no solo adhiere el termino adecuado sino también un concepto que puede ser consultado posteriormente. Otro ejemplo evidente es en el caso del (*Work in progress inventory*) pues, aunque la traducción equivalencia es fiel a texto fuente, en el área contable, en el idioma meta, ese término no existe, mientras que la definición del *inventario de producto en proceso* coincide con la definición del término en el idioma fuente.

4.2.2 Activo no corriente (activo fijo)

Leasehold Improvements

<i>Leasehold Improvements</i> Definición Fuente	<i>Mantenimiento y mejoras</i> Definición Meta
“Leasehold improvements are defined as the enhancements paid for by a tenant to leased space.” (<i>AccountingTools, 2018</i>)	“Se le denomina mantenimiento a los desembolsos de fondos que periódicamente efectúa una empresa para proporcionarle al bien un adecuado cuidado. Se le denomina mejoras mediante desembolsos de fondos que realiza una empresa destinados a incrementar el servicio que presta el bien.” (<i>SoloContabilidad.s.f</i>)

Análisis:

En varias ocasiones la traducción de algunas cuentas tendrá especificaciones, es decir que tendrán agregados específicos a un concepto principal. Por ejemplo, en el caso de la cuenta (*Leasehold improvements*) la idea principal es la palabra (*Improvements*) y la especificación es (*leasehold*). De igual manera, aunque la especificación no aparezca en la definición meta, esta se puede agregar para que tenga el mismo sentido que definición fuente. Pero el referente que debe estar contenido en la definición meta es (*improvements*) este término puede ser utilizado en varios contextos, para delimitarlo se utiliza la referencia contextual que en este caso lo establece el área contable. Ya con el contexto se puede asumir que el término en la definición fuente hace mención a una serie de actos que tiene como resultado la mejora del bien, estos actos son los que se reflejan en la definición meta el cual está expresado como (*mejoras mediante desembolsos de fondos que realiza una empresa destinados a incrementar el servicio que presta el bien*). Como se mencionó anteriormente es necesario incluir el agregado (arrendamiento) para que tenga el mismo sentido que en la definición fuente. Esto aplica también a la cuenta (*Building improvements*). Pues cumple las mismas características expuestas anteriormente, la única diferencia sería la especificación que en este caso es (*Building*) cuyo sinónimo conceptual en la definición meta es (Edificios).

Tabla No.2
Comparación tipos de traducción
Cuentas de Activo no Corriente o Activo Fijo

Término fuente	Técnicas de traducción		
	Literal	Equivalencia	Semántica
<i>Furniture and Fixtures</i>	Muebles y accesorios.	Mobiliario y accesorios (*)	
<i>Equipment</i>	Equipo (*)		
<i>Vehicles</i>	Vehículos (*)		
<i>Other depreciable property</i>	Otras propiedades depreciables (*)		
<i>Leasehold improvements</i>	Mejoras arrendatarias		Mantenimiento y mejoras (Leasing). (*)
<i>Buildings</i>	Construcciones	Edificios (*)	
<i>Building improvements</i>	Mejoras construcciones		Mantenimiento y mejoras (edificios) (*)
<i>Land</i>	Tierra	Terrenos (*)	
<i>Accumulated depreciation, Furniture and Fixtures</i>	Depreciación acumulada, muebles y accesorios	Depreciación acumulada, mobiliario y accesorios (*)	
<i>Accumulated Depreciation, Equipment</i>	Depreciación acumulada, Equipo (*)		
<i>Accumulated Depreciation, Vehicles</i>	Depreciación acumulada, Vehículos		
<i>Accumulated Depreciation other Depreciable Property</i>	Depreciación acumulada, otras propiedades depreciables		
<i>Accumulated Depreciation Leasehold</i>	Depreciación acumulada, mejoras arrendatarias		Depreciación acumulada, mantenimiento y mejoras (Leasing) (*)
<i>Accumulated Depreciation, Buildings</i>	Depreciación acumulada, construcciones	Depreciación acumulada, edificios. (*)	
<i>Accumulated Depreciation, Buildings Improvements</i>	Depreciación acumulada, mejoras construcciones.		Depreciación acumulada, mantenimiento y mejoras (Edificios) (*)

Fuente: (Elaboración propia. Santos P. 2018)

Análisis de resultado:

En las cuentas (*Leasehold improvements*) y (*Building improvements*) se evidencia lo que en la semántica de la palabra se denomina Hiperónimo pues cumplen la función de carácter general de la palabra y los hipónimos de estas cuentas son respectivamente (*Accumulated Depreciation Leasehold*) y (*Accumulated Depreciation, Buildings Improvements*) pues tienen la misma definición de los términos hiperónimos con la diferencia que este valor es la depreciación de la vida útil del arrendamiento y las mejoras del edificio. Esta explicación aplica a todas cuentas que tienen contra cuentas de depreciaciones acumuladas.

4.2.3 Otros Activos

Tabla No.3
Comparación tipos de traducción
Cuentas de otros activos

Término fuente	Técnicas de traducción		
	Literal	Equivalencia	Sinonimia
<i>Deposits</i>	Depósitos (*)		
<i>Organizations costs</i>	Costos de organización	Gastos de organización (*)	
<i>Accumulated Amortization, organization cost</i>	Amortización acumulada de costos de organización	Amortización acumulada de gastos de organización. (*)	
<i>Notes receivable, Non-current</i>	Notas por cobrar – no corriente	Documentos por cobrar – no corriente (*)	
<i>Other Non-current assets</i>	Otros activos no corrientes (*)		

Fuente: (Elaboración propia. Santos P. 2018)

Análisis de resultado:

En esta parte de la nomenclatura, se puede observar que el tipo de traducción equivalencia es suficiente para la traducción de estas cuentas. Es importante recordar que un traductor debe seleccionar el o los métodos aplicables con base al tipo de documento. En este caso es necesario utilizar tres tipos de traducción al mismo tiempo, pues solo un método no sería suficiente para que el referente de las cuentas se transmita a los lectores de esta nomenclatura en el idioma meta.

4.3 Análisis semántico de las cuentas de pasivo

4.3.1 Pasivo corriente

<i>Accrued Expenses</i> Definición Fuente	<i>Gastos acumulados por pagar</i> Definición Meta
“It is an accounting expense recognized in the books before it is paid for. Accrued expenses are typically periodic and are documented on a company’s balance sheet as current liabilities.” (<i>AccountingTools. 2018</i>)	“Son gastos en las cuales se ha incurrido durante el periodo, pero no han sido pagados. Por lo tanto, representan un pasivo al final del periodo.” (Solís. 2014)

Análisis:

En la cuenta (*Accrued Expenses*) se encuentra un sinónimo total el cual es (*expense*) y aparece en la definición meta literalmente como (*gasto*), pero ¿Qué hace un gasto en las cuentas de pasivo? En este caso el traductor debe de identificar el referente principal, por la clasificación de esta cuenta no se trata de un gasto realizado, sino uno por realizar, es decir, es una obligación pagarlo, pero aún no se ha hecho, este referente se expresa en la definición fuente como (*it is recognized in the books before it is paid for*). De la misma manera, la definición meta presenta el sinónimo referencial como (*Son gastos en las cuales se ha incurrido durante el periodo, pero no han sido pagados*). Aquí se demuestra que una definición puede contener varios referentes y es deber del traductor determinar al principal y los complementarios.

<i>Sales Tax Payable</i> Definición Fuente	<i>IVA por Pagar</i> Definición Meta
“It is a liability account in which is stored the aggregate amount of sales taxes that a business has collected from customers on behalf or a governing of a governing tax authority.” (<i>AccountingTools. 2018</i>)	Este es el impuesto incluido en las facturas en venta que ha sido cargado a los clientes. (Eliseo. 2012)

Análisis:

Aquí se aprecia un claro ejemplo de sinonimia total el cual en la definición meta se expresa como (*taxes*) y de forma literal aparece en la definición meta como (*impuesto*) otro ejemplo de este tipo de sinonimia es la palabra (*sales*) que se expresa literalmente en la definición meta como “*ventas*”. La idea o referente que une las sinonimias totales es la sinonimia referencial pues tanto la idea expresada en la definición fuente como (*it is stored the aggregate amount of sales taxes that a business has collected from customers*), Se expresa en la definición meta como (*Este es el impuesto incluido en las facturas en venta que ha sido cargado a los clientes*). De nuevo es importante para el traductor identificar al referente principal porque si únicamente identifica el impuesto sobre las ventas, entonces el referente daría a entender que ya ha sido pagado al fisco lo que representaría un gasto, pero el referente en esta cuenta es únicamente lo que se ha retenido a los clientes, es decir que no se ha pagado al fisco. Por eso es parte del pasivo porque es una obligación para la entidad cancelarlo.

<i>Health insurance Payable</i> Definición Fuente	<i>Seguro médicos por pagar</i> Definición Meta
“It is a type of insurance coverage that pays for medical and surgical expenses incurred by the insured.” (<i>AccountingCoach. 2018</i>).	A cambio del pago de una prima de seguro, la compañía aseguradora se compromete a cubrir los gastos médicos en los que se incurra bajo los términos del contrato. (<i>GeoSalud. s.f</i>)

Análisis:

En esta definición se encuentra un sinónimo total (*insurance*) expresado como (*seguro*) en la definición meta, posterior mente se identifica la característica del seguro el cual se expresa en la definición fuente como (*for medical and surgical expenses*) que de igual manera se expresa como sinonimia referencial como (*cubrir los gastos médicos*). Sin embargo, el referente más importante no está contenida en la definición tanto fuente como meta, sino que se expresa en el concepto (*payable*) el cual es necesario incluirlo en el concepto meta el cual se expresa como (*por pagar*). Es importante recordar que estas son cuentas de pasivo no de gasto, al momento de analizar los referentes y sinónimos de las definiciones podríamos

concluir que se trata de un gasto, y de hecho lo es, pero con la diferencia que aún no se ha cancelado, es por ellos que se clasifica en el pasivo ya que es una obligación para la empresa ante la compañía aseguradora.

<i>Income tax payable</i> Definición Fuente	<i>ISR por pagar</i> Definición traducida
“It is a type of account in the current liabilities section of a company’s balance sheet. It is compiled of taxes due to the government within one year. The calculation of income tax payable is according to the prevailing tax law in the company’s home country.” (<i>AccountingTools, 2018</i>)	Es el impuesto que grava toda renta, ingreso, utilidad o beneficio obtenido por personas físicas, sociedades y sucesiones indivisas en un periodo fiscal determinado. (<i>SoyConta. 2013</i>)

Análisis:

En estas definiciones se aprecian varios tipos de sinónimos, por ejemplo, el sinónimo total como (*taxes*) el cual se expresa de manera literal como (*impuesto*) de la misma manera el término (*income*) el cual presenta varios sinónimos referenciales en la definición meta como (*ingresos, utilidades o beneficios*). De la misma manera se puede apreciar una característica expresada en ambas definiciones, en la definición fuente es (*within one year*) y en la definición meta se expresa como (*en un periodo fiscal determinado*) es importante aclarar que el Decreto 10-2012 Ley de Actualización Tributaria establece que el periodo fiscal será de un año calendario, el referente principal de esta cuenta se expresa en la definición fuente como (*due to the government*) aquí se puede acudir a la sinonimia contextual debido a que en la definición meta esta característica no se aprecia pero se da a entender en el concepto (*por pagar*) haciendo alusión que si es un impuesto entonces el acreedor de esa deuda será el fisco.

Tabla No.4
Comparación tipos de traducción
Cuentas de pasivo corriente

Término fuente	Técnicas de traducción		
	Literal	Equivalencia	Semántica
<i>Accounts Payable</i>	Cuentas pagaderas	Cuentas por pagar (*)	
<i>Accrued Expenses</i>	Gastos acumulados		Gastos acumulados por pagar. (*)
<i>Sales Tax Payable</i>	Impuesto de venta pagadero	Impuesto de venta por pagar	IVA por pagar: (*)
<i>Wages Payable</i>	Salarios pagaderos	Salarios por pagar. (*)	
<i>401-k Deductions Payable</i>	Deducciones 401-k pagaderas	Deducciones 401-k por pagar (*)	
<i>Health Insurance Payable</i>	Seguro de salud pagadero	Seguro de salud por pagar.	Seguro de gastos médicos por pagar (médico) (*)
<i>Federal Payroll Taxes Payable</i>		Impuesto federal sobre nómina por pagar (*)	
<i>FUTA Tax Payable</i>	Impuesto FUTA pagadero	Impuesto FUTA por pagar (*)	
<i>State Payroll Taxes Payable</i>	Impuesto sobre nómina pagadero	Impuesto estatal sobre nómina por pagar (*)	
<i>Local Payroll Taxes Payable</i>	Impuesto sobre nómina pagadero	Impuesto local sobre nómina por pagar (*)	
<i>Income Taxes payable</i>		Impuesto a las ganancias por pagar (*)	Impuesto Sobre la Renta por pagar (*)
<i>Other Taxes payable</i>	Otros impuestos pagaderos	Otros impuestos por pagar. (*)	
<i>Employee Benefits payable</i>	Beneficios a empleados pagaderos	Beneficios a empleados por pagar. (*)	
<i>Current portion of Long-term debt</i>	Porción actual de los débitos a largo plazo	Saldo actual de la deuda a largo plazo. (*)	
<i>Deposits from customers</i>	Depósito de los clientes (*)		
<i>Other Current Liabilities</i>	Otros pasivos corrientes (*)		

Fuente: (Elaboración propia. Santos P. 2018)

Análisis de resultado:

Como se mencionó con anterioridad, la contabilidad maneja sus propios términos, pero no todos son estándar. Esto quiere decir que las cuentas tienden a variar dependiendo del lugar donde la entidad o empresa se desarrolla, debido a que la legislación, especialmente tributaria, especifica la forma de declarar los impuestos en el sistema de contabilidad. Por ejemplo, las cuentas (*Federal Payroll Taxes Payable*), (*FUTA Tax Payable*) y (*Local Payroll Taxes Payable*), son cuentas fiscales aplicables a la jurisdicción que la ley local de cada país establece, por esta razón la traducción equivalencia es suficiente pues cumple la función de ser entendible en el idioma meta. Sin embargo, las cuentas (*Sales Tax Payable*) y (*Income Taxes payable*), aunque también representan el pago de impuestos, existen conceptos equivalentes en el idioma meta, pues ambas legislaciones hacen referencia a la tributación en relación con la venta (Impuesto al valor agregado IVA) y a las utilidades de la empresa (Impuesto sobre la Renta ISR). Las NIIF para Pymes utilizan la cuenta (impuestos a las ganancias) y la legislación guatemalteca utiliza (Impuesto sobre la renta), ambos términos son aceptados.

4.3.2 Pasivo no Corriente

Tabla No.5
Comparación tipos de traducción
Cuentas de pasivo no corriente

Término fuente	Técnicas de traducción		
	Literal	Equivalencia	Semántica
<i>Notes payable</i>	Notas pagaderas	Documentos por pagar (*)	
<i>Land Payable</i>	Tierra pagadera	Terrenos por pagar (*)	
<i>Equipment payable</i>	Equipo pagadero	Equipo por pagar (*)	
<i>Vehicles payable</i>	Vehículo pagadero	Vehículo por pagar (*)	
<i>Bank loans payable</i>	Préstamos bancarios pagaderos	Préstamos bancarios por pagar (*)	
<i>Deferred revenue</i>	Ingresos diferidos (*)		
<i>Other long-term liabilities</i>	Otros pasivos a largo plazo (*)		

Fuente: (Elaboración Propia. Santos P. 2018)

Análisis de resultado:

Las cuentas diferidas normalmente representan ya sea pagos o cobros por anticipado, dependiendo de la transacción y del tiempo para su cumplimiento, se clasificarán ya sea en activo o pasivo. Tanto los términos (diferido) o (pagado o cobrado por anticipado) son aceptados y reconocidos por los sistemas contables. La NIIF para las Pymes establece que no se puede reconocer un ingreso mientras que el bien no haya sido entregado, mientras que la legislación guatemalteca Decreto 27-92 establece que los ingresos se reportaran cuando se emita la factura correspondiente, ya sea que no se haya entregado una factura o no se haya entregado el bien, se considera como un monto cobrado por anticipado. Por esta razón el tipo de traducción semántica es más precisa que los otros dos métodos, el traductor investiga la naturaleza del término y encuentra documentos como normativas internaciones o legislaciones internas para asegurar la calidad de la traducción. En este caso, la técnica de traducción literal coincide justamente con el término utilizado en el idioma meta. Este es un ejemplo que, para la traducción de este tipo de documentos, se requiere más que solo un método de traducción.

4.4 Análisis semántico de cuentas de patrimonio

<i>Stated Capital:</i> Definición Fuente	<i>Capital Social</i> Definición Meta
<p>“The amount of capital that a company must hold, to pay dividends and other payouts. Stated capital usually equals a stock’s stated value time the amount of outstanding stock.” (<i>AccountingTools. 2018</i>)</p>	<p>El capital social engloba las aportaciones que los socios de la empresa entregan y por las que obtienen una parte de la propiedad de la misma. Su principal función es actuar como una garantía por parte de la empresa frente a terceros, es decir, una especie de “colchón” de seguridad. (<i>Economepdia, 2018</i>)</p>

Análisis:

Para el análisis de la cuenta (*Stated Capital*) es importante identificar el referente que expresa el término fuente ya que en el caso del termino meta existen varios términos en el campo semántico pero cada uno es distinto. Por ejemplo, dentro del campo semántico del capital existen (Capital Autorizado, Capital Suscrito, Capital Pagado). El primero es el valor tope que se ha declarado públicamente ante las autoridades, el segundo es el registro del valor cotizado, pero el último es el aporte monetario o no monetario a la empresa. Ahora tanto en la definición fuente como meta el referente se expresa de diferente manera, pero de manera sutil ambos hacen referencia al mismo. Primero la definición fuente menciona que (*The amount of capital to pay dividends and other payouts*). El referente es la cantidad suficiente para pagar dividendos, esta es la clave para identificar el término en el idioma meta pues no se puede pagar dividendos del Capital Autorizado y Capital Suscrito, sino únicamente se pagan dividendos por el capital que ya ha sido pagado en este caso es el Capital Pagado también conocido como Capital Social el cual expresa en la definición (*El capital social engloba las aportaciones que los socios de la empresa entregan y por las que obtienen una parte de la propiedad de la misma*). Al referirse en obtener una parte de la propiedad hace referencia a los dividendos expresados en la definición fuente. El párrafo analizado con anterioridad demuestra una sinonimia referencial ya que ambos hablan de mismo referente

expresado dentro de una sinonimia contextual porque únicamente se desarrolla en el área del campo semántico del capital.

<i>Capital Surplus</i> Definición Fuente	<i>Prima sobre acciones</i> Definición Meta
“It includes equity or net worth otherwise not classifiable as capital stock or retained earnings. It arises when a corporation issues common stock and sells it for more than the par value of the stock, which is also called a premium.” (<i>Investopedia, 2018</i>)	Se obtiene cuando se venden acciones con un valor superior al valor en libros, también se le conoce como valor real o contable. (Correa. 2015)

Análisis.

En la cuenta (*Capital Surplus*) se evidencian varios sinónimos totales como (*sells*) que se expresa de manera literal como (*venden*) en la definición meta, también (*value*) y (*stock*) que se expresan como (*valor*) y (*acción*). Aunque todos estos sinónimos sean literales el referente principal no es la venta, valor o acción, sino el término (*more*) que se expresa como sinonimia referencial en la definición meta como (*superior*). Esta cuenta registra ese valor superior al que se registra, el cual es una ganancia para la empresa. En este caso la función de los sinónimos totales es fortalecer al sinónimo referencial pues el término (*more-superior*) en ambas definiciones cubre a los términos totales (*sells-vender, value-valor, stock-acción*).

Tabla No.6
Comparación tipos de traducción
Cuentas de patrimonio

Término fuente	Técnicas de traducción		
	Literal	Equivalencia	Semántica
<i>Stated Capital</i>	Capital fijo	Capital declarado	Capital autorizado (*)
<i>Capital Surplus</i>	Excedente de capital		Prima sobre acciones (*)
<i>Retained Earnings</i>	Ganancias retenidas	Utilidades retenidas. (*)	

Análisis de resultado:

Aunque es una de las partes más cortas de la nomenclatura contable, pero es una de las importantes, porque contienen los aportes de los accionistas expresados en el capital social. Por ello es importante que el traductor conozca que tipo de capital está traduciendo, si un capital autorizado, suscrito o pagado, pues de esto determina las acciones que están en circulación y las acciones que han sido invertidas en la entidad. Comprender que el patrimonio es le hiperónimo y el capital, reservas, utilidades y primas, son hipónimos.

4.5 Análisis semántico de cuentas de ingresos

<i>Finance Charge Income</i> Definición Fuente	<i>Productos o ingresos Financieros</i> Definición Meta
“It is a fee charged of the use of credit of the extension of existing credit. It may be a flat fee or a percentage of borrowings, with percentage-based finance charges being the most common.” (<i>Investopedia, 2018</i>)	Son las cantidades procedentes en exclusiva de la gestión financiera de la compañía en concepto de intereses de préstamos concedidos, de rendimiento de la cartera de valores, renta conseguidas por participaciones en el capital de otras sociedades y los descuentos sobre adquisiciones por pronto pago. Por lo general, se incluyen en este apartado las inversiones financieras efectuadas. (Blinder. 2013)

Análisis:

Existen cuentas que cumplen la función de hiperónimos es decir contienen a otras sub-cuentas a las cuales semánticamente se les llama hipónimos. En este caso la definición fuente describe una de las funciones contenidas en el hiperónimo mientras que la definición meta no solo contiene el mismo referente sino también otros los cuales forman parte del contexto. Los sinónimos totales que se pueden apreciar son (*credit, borrowings*) los cuales se expresan de manera literal en la definición meta como (*crédito y préstamo*). Sin embargo, estos no son los referentes verdaderos de la cuenta, ya que el contexto nos indica que se trata de ingresos el cual se aprecia en la definición fuente como (*fee*) que se traduce como cobro o derecho y aunque no es apreciado este término en la definición meta, se puede apreciar claramente un antónimo recíproco de (*fee*) que se encuentra en la definición meta como (*cedidos*) ya que para tener un derecho o hacerse acreedor de un cobro antes se tuvo que haber cedido algo en este caso un préstamo o una inversión.

<i>Sales returns and allowances</i> Definición Fuente	<i>Devoluciones y rebajas sobre ventas</i> Definición Meta
“A contra revenue account that reports 1) merchandise returned by a customer, and 2) the allowance granted to a customer because the seller shipped improper or defective merchandise. This of course will reduce the seller’s accounts receivable and is subtracted from sales.” (<i>AccountingCoach. 2018</i>)	A fin de mantener la relación con los clientes, a las empresas les permiten a estos devolver la mercancía insatisfactoria y dar descuentos-rebajas en determinadas situaciones. (Preble. 2018)

Análisis:

Los sinónimos clave para esta cuenta son dos: Primero la palabra (*merchandise*) que igualmente se expresa como sinónimo total en la definición meta como (*mercadería*); y el segundo (*returned*) que se expresa con el mismo sinónimo como (*devolver*). Estos son los referentes principales dentro de la cuenta, la devolución de mercadería. Sin embargo, existe una característica muy importante a considerar el cual se expresa en la definición fuente y, por lo tanto, recurriendo a la sinonimia contextual, aplica también a la definición meta. Esta cuenta cumple la función de antónimo recíproco ya que no puede existir sin que antes se haya efectuado una venta, este antónimo se expresa claramente en (*This of course will reduce the seller’s accounts receivable and is subtracted from sales*). Dejando claro que esta cuenta reduce las ventas efectuadas por parte de la entidad. Es posible que por diferentes motivos esta cuenta se convierta en un antónimo complementario, es decir, que elimine totalmente a la cuenta por la cual surgió, si se realiza una venta cuya mercadería es devuelta totalmente, entonces elimina a la venta como tal.

Tabla No.7
Comparación tipos de traducción
Cuentas de Ingresos

Término fuente	Tipos de traducción		
	Literal	Equivalencia	Semántica
<i>Product #1 Sales</i>	Ventas Producto #1 (*)		
<i>Product #2 Sales</i>	Ventas Producto #2 (*)		
<i>Product #3 Sales</i>	Ventas Producto #3 (*)		
<i>Interest Income</i>	Intereses (ingresos) (*)		
<i>Other Income</i>	Otros ingresos (*)		
<i>Finance Charge Income</i>	Ingreso por cargo financiero		Productos financieros (*)
<i>Shipping Charges Reimbursed</i>	Gastos de envío (reembolso) (*)		
<i>Sales returns and Allowances</i>	devoluciones y asignaciones		Devoluciones y rebajas sobre ventas. (*)
<i>Sales discount</i>	Descuento de venta (*)		

Fuente: (Elaboración Propia. Santos P. 2018)

Análisis de resultado:

En términos lingüísticos se puede explicar que (*Finance Charge Income*) cumple la función de sinonimia referencial, pues hace alusión al mismo referente (ingresos) pero tiene significado distinto a estos, especialmente a los ingresos por actividades ordinarias. A diferencia de (*Sales Returns and Allowances*) que cumplen la función de antónimos recíprocos porque estos no pueden existir si no hay ingresos, las devoluciones requieren que primero se haya emitido una venta.

4.6 Análisis semántico de las cuentas de costo.

<i>Direct labor cost:</i> Definición Fuente	<i>Costo de mano de obra directa</i> Definición traducida
“It is wages that are incurred in order to produce specific goods or provide specific services to customers.” (AccountingTools, 2018)	Son todos los salarios, prestaciones sociales, aportes parafiscales y demás conceptos laborales que se pagan a las personas que participan de forma directa en la producción de un bien o la prestación de un servicio. (Teórico. 2018)

Análisis:

Para este análisis, los sinónimos totales que se aprecian en esta cuenta expresan el referente principal, el término (*wages*) se encuentra de manera literal como (*salarios*) en la definición meta. La diferencia con el resto de los salarios es que estos se relacionan directamente con el proceso productivo. La definición fuente lo expresa claramente en (*to produce specific goods or provide specific services*) este referente se expresa como sinonimia total en la definición meta como (*en la producción de u bien o la prestación de un servicio*). Una característica muy importante que lo provee la sinonimia contextual es que estos salarios, por formar parte del costo, son recuperables mientras que el resto de los salarios no lo son por esa razón forman parte del gasto.

<i>Indirect Labor Cost</i> Definición Fuente	<i>Costo de mano de obra indirecta</i> Definición traducida
“It is the cost of any labor that supports the production process, but which is not directly involved in the active conversion of materials into finished products.” (AccountingTools, 2018)	Es la mano de obra consumida en las áreas administrativas de la empresa que sirven de apoyo a la producción y al comercio. (Teórico. 2018)

Análisis:

Dos palabras son las que distinguen esta cuenta con la anteriormente analizada. La primera se aprecia en el concepto (*indirect*) ya que la anterior es (*direct*). A

simple vista, se puede deducir que esta cuenta es un antónimo de la anterior, pues lo contrario a directo es indirecto, sin embargo, es todo lo contrario. Esta cuenta no es un antónimo, sino que pertenece al mismo campo semántico del costo de mano de obra. El referente principal se puede apreciar en la definición fuente como (*supports the production process*) y de la misma manera se expresa como sinónimo total en la definición meta como (*sirve de apoyo a la producción*). Por último se pueden apreciar dos características complementarias en ambas definiciones la primera en la definición fuente se encuentra como (*but which is not directly involved in the active conversion of materials into finished products*). Este salario no se relaciona de manera directa con el proceso productivo. La definición meta dice lo mismo, pero de otra manera como (*Es la mano de obra consumida en las áreas administrativas*). Lo que se entiende que no forma parte del proceso productivo, se puede concluir que este es un sinónimo referencial ya que hacen mención al mismo referente.

La cuenta (*Cost of goods sold, salaries and wages*) cumple las mismas características que las cuentas (*Direct labor cost* y *Indirect Labor Cost*). Por esta razón los conceptos anteriores de (*Mano de obra directa e indirecta*) aplican a esta cuenta con la diferencia que se les añade el término (*venta*) o (*costo de venta*). Por esta razón únicamente se analizará la definición fuente, ya que al concepto fuente únicamente se le añaden los términos mencionados anteriormente.

<p><i>Cost of goods sold, salaries and wages.</i></p> <p>Definición Fuente</p>	<p><i>Costo de Venta (sueldos y salarios)</i></p> <p>Definición Meta</p>
<p>“The salaries and wages of people in the administrative and selling function are reported as expenses on the current income statement. However, the salaries and wages of people in the production department are assigned to the products manufactured. When the products are sold, their production costs (including the manufacturing salaries and wages) will appear on the income statement as part of the cost of goods sold.” (<i>AccountingCoach. 2018</i>)</p>	

Análisis:

A diferencia de las dos cuentas anteriores (*Direct labor cost* y *Indirect Labor Cost*) que se complementa, la cuenta (*Cost of goods sold salaries and wages*) cumple la función de hiperónimo pues contiene tanto a la mano de obra directa como indirecta, esto lo vemos reflejado en la definición fuente como (*salaries and wages of people in the production department*). Ahora, la función más importante es la de antónimo recíproco y lo que todas las empresas desean es que sea antónimo complementario. Recíproco porque para que esta cuenta exista primero tuvo que existir un proceso productivo, es decir, mano de obra directa e indirecta, pero la diferencia es que no es del bien producido sino del bien vendido, por eso se convierte en complementario ya que al momento de la venta esta cuenta elimina la mano de obra directa e indirecta, trasladando el valor al bien para darle valor al costo y determinar un precio de venta del cual procederá la ganancias, por ello el concepto meta se adecúa al costo de venta (sueldos y salarios).

<i>Purchase returns and allowances</i> Definición Fuente	<i>Devoluciones y rebajas sobre compras</i> Definición traducida
"The temporary contra purchases account used in a periodic inventory system which represents the amounts of merchandise that were returned to suppliers and the amounts allowed as deductions by suppliers for goods not returned." (<i>AccountingCoach, 2018</i>)	Esta cuenta registra los aumentos y disminuciones derivados de las mercancías que la empresa devuelve físicamente a los proveedores, por no estar satisfecha en cuanto a las condiciones de calidad. (Preble. 2018)

Análisis:

En la cuenta (*Purchase returns and allowances*) se pueden apreciar sinónimos totales que expresan al referente principal. En la definición fuente se encuentran los términos (*merchandise, returned, suppliers*) que se encuentra de manera literal en la definición meta como (*mercadería, devuelve, proveedores*). El referente es evidente en ambas definiciones el cual es la devolución de mercadería a los proveedores por parte de la empresa. Una de las funciones más importantes es la de antónimos recíprocos, pues para que exista una devolución a los proveedores,

primero tuvo que existir una compra a los mismos y el saldo de esta cuenta reduce las compras que se realizaron.

Tabla No.8
Comparación tipos de traducción
Cuentas del costo

Término fuente	Técnicas de traducción		
	Literal	Equivalencia	Semántica
<i>Product #1 Cost</i>	Costo producto #1 (*)		
<i>Product #2 Cost</i>	Costo producto #2 (*)		
<i>Product #3 Cost</i>	Costo producto #3 (*)		
<i>Raw Material cost</i>	Costo de materia prima (*)		
<i>Direct Labor costs</i>	Costo laboral directo.	Costo de trabajo directo	Costo de mano de obra directa. (*)
<i>Indirect Labor costs</i>	Costo de trabajo indirecto		Costo de mano de obra indirecta. (*)
<i>Heat and power</i>	Calor y poder	Energía y electricidad. (*)	
<i>Commissions</i>	Comisiones (*)		
<i>Miscellaneous factory cost</i>	Costos misceláneos de fábrica.	Otros costos de fábrica (*)	
<i>Cost of goods sold, salaries and wages</i>	Costo de bienes vendidos, sueldos y salarios.		Costo de venta (sueldos y salarios) (*) (análisis definición)
<i>Cost of goods sold, contract labor</i>	Costo de bienes vendidos, contrato de trabajo.	Costo de venta (contratos de trabajo) (*)	
<i>Cost of goods, sold, freight</i>	Costo de bienes vendidos, carga.	Costos de venta (fletes y acarreos) (*)	
<i>Cost of goods, other</i>	Otros costos de bienes vendidos.	Otros costos de venta (*)	
<i>Inventory adjustments</i>	Ajustes de inventario. (*)		
<i>Purchase returns and allowances</i>	Devoluciones y asignaciones compras.		Devoluciones y rebajas sobre compra (*)
<i>Purchase discounts</i>	Descuento de la compra.	Descuento sobre compras (*)	

Fuente: (Elaboración Propia. Santos P. 2018)

Análisis de resultado:

Se encuentra de nuevo un ejemplo de sinonimia referencial (*Direct Labor Costs* y *Indirect Labor Costs*) hacen referencia al mismo objeto que (*Cost of goods sold, salaries and wages*) con la diferencia que los primeros afectan el costo de producción y el segundo afecta el costo de venta. Igualmente encontramos una antonimia recíproca con (*Purchase returns and allowances*) ya que debe existir una compra para que estos insumos puedan devolverse. Por eso es importante para el traductor conocer los términos y no confundir o mezclarlos al momento de traducir.

4.7 Análisis semántico de cuentas de gastos

Todas las cuentas de gasto cumplen la función de antónimos recíprocos pues para que existan recursos financieros para realizar dichos gastos se necesita de ingresos.

<i>Advertising expense</i> Definición Fuente	<i>Publicidad y propaganda</i> Definición Meta
"It is the income statement account which reports the dollar amount of ads run during the period shown in the income statement. It will be reported under selling expenses on the income statement." (<i>AccountingCoach, 2018</i>)	Divulgación y anuncio de carácter potencial para atraer a posibles compradores, usuarios o espectadores. (PlanGeneralContable. 2008)

Análisis:

En la cuenta (*Advertising expense*) existe un solo sinónimo total, pero este engloba claramente al referente principal, en la definición fuente el término (*ads*) se expresa claramente de forma literal como (*anuncio*). Otro tipo de sinónimo es el referencial pues la oración (*it will reported under selling expenses*) hace referencia a que este gasto formará parte de los gastos de ventas, lo cual, se expresa de distinta manera en la definición meta como (*para atraer posibles compradores*). Aquí hace referencia a las ventas que se esperan realizar por lo que el mismo referente se encuentra en ambas oraciones, pero expresado de manera distinta.

<i>Bad Debt expense</i>	<i>Cuentas incobrables</i>
Definición Fuente	Definición traducida
“It is a loss that a company incurs when credit that has been extended to customers becomes worthless, either because the debtor is bankrupt, has financial problems or because it cannot be collected.” (<i>Investopedia, 2018</i>)	Son aquellas cuentas que han sido producto de operaciones a crédito, y que por considerarse incobrables representan pérdidas para la compañía. (<i>TotalAplicaciones. 2017</i>)

Análisis:

En la cuenta (*Bad Debt expense*) existen dos términos que reflejan el referente principal. En la definición fuente se encuentra el término (*credit*) el cual se expresa como sinónimo total en la definición meta como (*crédito*). El segundo término en la definición fuente es (*Worthless*) el cual se expresa como sinónimo referencial en la definición meta como (*incobrables*). Por lo que al unir el sinónimo total y referencial se concluye que son créditos incobrables, justamente este referente se expresa en ambas definiciones. Una característica muy importante es la posibilidad que este término se convierta en una antonimia complementaria ya que el saldo de esta cuenta deriva de (*Accounts Receivable*) una cuenta de activo cuyo valor se reduce con el saldo expresado por (*Bad Debt expense*).

Cash over and short	<i>Sobrantes o faltantes (caja chica o general)</i>
Definición Fuente	Definición traducida
“The cash over and short account is an account in the general ledger. The account stores the amount by which the actual ending cash balance differs from the beginning book balance of cash on hand, plus or minus any recorded cash transactions during the period.” (<i>AccountingTools. 2018</i>)	<u>Faltante:</u> es cuando el arqueo registra un monto en caja inferior al registrado en la contabilidad <u>Sobrante:</u> ocurre cuando el arqueo registra un monto en caja superior al registrado en la contabilidad. (Emiro B. s.f)

Análisis:

Primero se identifica un sinónimo referencial el cual se expresa en la definición fuente como “cash” y en la definición meta aparece como “caja.” Sin embargo, la definición fuente habla acerca de una diferencia entre el saldo final real “actual ending cash” y el saldo disponible al inicio “beginning book balance o cash on hand.” La definición meta hace mención del mismo referente que en este caso sería la diferencia, pero de manera distinta pues el procedimiento que se realiza para determinar dicha diferencia se llama “arqueo” el cual se puede apreciar en la definición meta y dicha diferencia, dependiendo del resultado, puede denominarse faltante o sobrante. Ambas definiciones además de ser sinónimos referenciales también podemos decir que son sinónimos complementarios pues las características expuestas en una definición, aunque no aparezcan en la otra, aplican de igual manera por el contexto en que se están desarrollando.

<i>Loss on NSF Checks</i> Definición Fuente	<i>Cheques rechazados</i> Definición traducida
“It is a check that was not honored by the bank of the entity issuing the check, on the grounds that the entity’s bank account does not contain sufficient funds. This situation may also arise when a bank account has been closed.” (<i>AccountingTools, sf</i>)	“Cuando un cheque es rechazado por el banco, la entidad explica y especifica el porqué del rechazo. De esta manera, el rechazo bancario se convierte en lo que en materia de títulos de crédito se conoce como “protesto”, es decir, el banco protesta, rechaza el cheque colocando su sello de protesto en el reverso y explicando la razón” (<i>Rombiola, párr 2, 2018</i>)

Análisis:

En la cuenta (*Loss on NSF Checks*) existen tres términos clave para identificar al referente principal. El primero es el término (*check*) que se expresa como sinónimo literal en la definición meta como (*cheque*). El segundo es la acción que se ejecuta con dicho cheque el cual en la definición fuente se identifica como (*was not honored*) y en la definición meta se muestra como sinónimo referencial como “es rechazado.” Por último, tenemos la entidad que lo ejecuta (*by the bank*) que

también se expresa como sinónimo total en la definición meta como (*el banco*). Lo que debe tener el traductor en cuenta es el contexto en el que está trabajando, ya que los cheques rechazados pueden ocurrir de dos formas, primero, cheques emitidos a un tercero, y segundo, cheques a favor de la empresa.

<i>Utilities Expense</i> Definición Fuente	<i>Gastos Generales</i> Definición traducida
“It is the cost consumed in a reporting period related to the following types of expenditures: electricity, heat (gas) sewer, water, etc.” (<i>AccountingTools, 2018</i>)	“Son gastos que se refieren a todos los gastos del negocio en curso incluidos o relacionados con la actividad de la empresa. Estos gastos se realizan de manera permanente del volumen o rentabilidad de la empresa.” (<i>EnciclopediaFinanciera. 2013</i>)

Análisis:

Antes de iniciar el análisis es importante aclarar el término expresado en la definición fuente como (*cost*) a diferencia de las cuentas analizadas del costo, este costo no se refiere al relacionado con el costo de producción sino se refiere al valor real del servicio, es decir, sin el IVA (impuesto al valor agregado). Con esto, se puede explicar que el término (*cost*) se expresa como sinonimia contextual en la definición meta como (*gastos*). También se puede apreciar un campo semántico abierto debido a que en la definición fuente da un ejemplo de algunos gastos que se incluyen en esta cuenta como “(*electricity, heat, sewer, water, etc.*) mientras que la definición meta resume todo este gasto como (*Estos gastos se realizan de manera permanente*). Se determina un campo semántico abierto debido a que se pueden incorporar más gastos permanentes como teléfono, internet, servicios públicos, etc.

Tabla No.9
Comparación tipos de traducción
Cuentas del gasto

Término fuente	Técnicas de traducción		
	Literal	Equivalencia	Semántica
<i>Default Purchase expense</i>	Defecto compra (gasto)	Gastos por compras (*)	
<i>Advertising expense</i>	Publicidad gastos	Gastos de publicidad	Publicidad y propaganda (gasto) (*)
<i>Amortization expense</i>	Amortización (gasto) (*)		
<i>Auto expenses</i>	Auto (gastos)	Vehículo (gastos) (*)	
<i>Bad Debt expense</i>	Mala deuda gastos	Deuda incobrable gasto	Cuentas incobrables (*)
<i>Bank fees</i>	Matrícula bancaria.	Comisiones bancarias (*)	
<i>Cash over and short</i>	Dinero en efectivo y corto		Sobrantes o faltantes (caja chica o general) (*)
<i>Charitable contributions expense</i>	Contribuciones caritativas (gasto)	Donaciones y contribuciones (*)	
<i>Commissions and Fees expense</i>	Comisiones y matrícula (gasto)	Comisiones y honorarios (gasto) (*)	
<i>Depreciation Expense</i>	Depreciación gasto (*)		
<i>Dues and subscriptions expense</i>	Cuotas y suscripciones (gasto) (*)		
<i>Employee Benefit expense, health insurance</i>	Beneficios a empleados, seguro de salud	Beneficios a empelados, seguro médico (*)	
<i>Employee benefit expense, pension plans</i>	Beneficios a empleados, plan de pensiones (gasto) (*)		
<i>Employee benefit expense, profit sharing plan</i>	Beneficio a empelados, plan ganancias compartidas	Beneficio a empleados, plan de participación de beneficios. (*)	
<i>Employee benefit expense, other</i>	Beneficios a empleados, otros (gasto) (*)		
<i>Freight expense</i>	Carga (gasto)	Fletes (gasto) (*)	
<i>Gifts expense</i>	Regalos (gasto) (*)		
<i>Income tax expense, federal</i>		Impuesto a las ganancias, federal, (*)	

<i>Income Tax expense, state</i>		Impuesto a las ganancias, estado (*)	
<i>Income tax expense, local</i>		Impuesto a las ganancias, local (*)	
<i>Insurance Expense,</i>	Seguro (gasto) (*)		
<i>Insurance expense, vehicle</i>	Seguro (gasto), Vehículo (*)		
<i>Interest expense</i>	Intereses (gasto) (*)		
<i>Laundry and Dry-cleaning expense</i>	Lavandería y tintorería (gasto) (*)		
<i>Legal and professional expense</i>	Profesional y legal (gasto)	Gastos profesionales y legales (*)	
<i>Licenses Expense</i>	Licencias (gasto) (*)		
<i>Loss on NSF Checks</i>	Perdía en cheques NSF		Cheques rechazados (*)
<i>Maintenance Expense</i>	Mantenimiento (gasto)	Gastos de mantenimiento (*)	
<i>Meals and Entertainment Expense</i>	Comidas y entretenimiento (gasto) (*)		
<i>Office Expense</i>	Oficina (gasto)	Gastos de oficina (*)	
<i>Payroll Tax Expense</i>	Impuesto nomina (gasto) (*)		
<i>Penalties and Fines expense</i>	penalizaciones y multas (gasto)	Multas y gastos penales (*)	
<i>Other taxes</i>	Otros impuestos (*)		
<i>Postage Expense</i>	Franqueo (gasto)	Gastos de envío (*)	
<i>Rent or lease expense</i>	Renta o arrendamiento (gasto) (*)		
<i>Repair and Maintenance Expense, Office.</i>	Reparaciones y mantenimiento de oficina (gasto) (*)		
<i>Repair and Maintenance Expense, vehicle</i>	Reparaciones y mantenimiento, vehículo (gasto) (*)		
<i>Supplies expense, office</i>	Suministros de oficina (gasto) (*)		
<i>Telephone expense</i>	Teléfono (gasto) (*)		

<i>Training Expense</i>	Formación (gasto)	Capacitaciones (gasto) (*)	
<i>Travel Expense</i>	Viajes (gasto) (*)		
<i>Salaries Expense, Officers</i>	Salarios oficiales (gasto)	Salarios de oficina (gasto) (*)	
<i>Wages Expense</i>	Sueldos y salarios. (*)		
<i>Utilities Expense</i>	Utilidades gastos	Gastos servicios públicos.	Gastos generales (*)
<i>Other Expense</i>	Otros gastos (*)		
<i>Gain/loss on sale of assets.</i>	Ganancia o Pérdida en venta de activos. (*)		

Fuente: Elaboración Propia.

Análisis de resultado:

Por último, se encuentran las cuentas de gasto, es importante para el traductor diferenciar las cuentas de gasto de algunas cuentas de activo y de pasivo, por ejemplo. Hay varios ejemplos de sinonimia referencial (*Payroll Tax Expense*) y (*Federal Payroll Taxes Payable*) hacen mención del mismo referente, el impuesto de nómina, pero la diferencia radica en la definición de la cuenta, uno hace referencia al gasto del pago de impuesto el otro a la obligación por parte de la entidad de pagar dicho impuesto al fisco. También tenemos ejemplos de antonimia de antónimos recíprocos como (*Accounts Receivable*) el antónimo sería (*Bad Debt expense*) porque lo contrario a cobrar es no cobrar, pero la segunda no existiría si la primera no tuviera valor. Esto ayuda al traductor, primero a tener un enfoque diferente del documento que traduce, segundo, le ayuda a comprender el campo y la terminología específica y tercero conoce las características que debe hallar al momento de buscar el término en la lengua meta mediante el tipo de traducción semántica.

Cómo se ha presentado, el análisis semántico permite conocer al referente de las cuentas comerciales tanto en el idioma meta como en el idioma fuente, esto permite al traductor hacer una comparación de referentes y determinar que tipo de sinonimia se encuentran en ambas definiciones. Mientras más sinónimos de la definición fuente se encuentren en la definición meta, más precisa será la

traducción. Además, la semántica permite identificar referentes principales y referentes complementarios mediante la semántica contextual ya que el traductor debe tener siempre en mente el área de la nomenclatura en la que trabaja. De la misma manera, el traductor está conociendo la disciplina objeto de estudio. En este caso, la nomenclatura de cuentas permite realizar la contabilidad de toda la empresa y si la traducción de una cuenta no transmite el referente real, no solo estará incompleta, incluso los reportes pueden alterarse por la falta de precisión de la cuenta. Por último, para este trabajo no solo se utilizó un tipo de traducción sino tres al mismo tiempo, siendo la literal, equivalencia y semántica, probando de esta manera que el nivel más alto de precisión es la semántica, aunque también con la traducción literal y equivalencia se obtiene una traducción precisa y entendible al usuario de la nomenclatura.

CONCLUSIONES

1. Al aplicar la teoría semántica al proceso de traducción se pueden identificar distintos tipos de sinónimos, en la definición meta, de los diferentes referentes expuestos en la definición fuente. igualmente se pueden apreciar los campos semánticos abiertos y cerrados y los antónimos no solo contradicen semánticamente sino también contablemente.
2. Mientras más sinónimos tenga la definición meta de los referentes expresados en la definición fuente, más precisa será la traducción, si existieran dos o más términos, el que contenga una mayor cantidad y sinónimos será el más adecuado. Este es el propósito del análisis semántico.
3. Al comparar semánticamente los términos contables en el texto fuente como meta, se apreció que las funciones y características originales eran identificables de igual manera en los términos meta. Además, la reducción u omisión no puede aplicar a ninguna de las cuentas ya que todas se relacionan entre si para el registro de los movimientos contables. Es decir, pertenecen a un mismo campo semántico que necesita de todos sus términos para poder operar.
4. La semántica es el estudio del significado de las palabras y permite conocer el referente que estas transmiten. Partiendo del significado, la semántica de la palabra puede desarrollar sinónimos, antónimos, homónimos, hiperónimos, hipónimos y en especial campos semánticos, con este desarrollo se pueden clasificar los significados de acuerdo con características específicas y permiten al lector conocer y especializarse en un tema o ciencia determinada.
5. La teoría de Charles Peirce sobre la comprensión triádica del proceso comunicativo se relaciona con la traducción, ya que este es un proceso donde el mismo referente de la lengua fuente se transmite a la lengua meta. El tipo de traducción que permite realizar y desarrollar esta práctica, según

Peter Newmark, es la traducción semántica, pues, es más precisa, compleja y detallada.

6. La importancia de las cuentas comerciales no solo radica en la cifra numérica, sino también en la semántica que está contenida en el significado, el referente de las cuentas es lo que realmente les da valor y sentido a las cifras numéricas y tanto el referente como la cifra son asimilados por el interpretante en el proceso comunicativo.
7. El análisis semántico, aplicado a las cuentas comerciales, permite al traductor conocer el referente en el idioma fuente para localizar un término en el idioma meta, cuyo significado sea igual o similar a las características del término fuente, de esta manera la traducción será como caracteriza Newmark, más precisa, compleja y detallada.

RECOMENDACIONES

1. Que los traductores tengan conocimiento de lingüística tanto en el idioma fuente como el meta, especialmente en la rama de la semántica pues esta estudia el significado de las palabras y cuyo referente es el que debe transmitirse en el idioma meta.
2. Los traductores deben evaluar el documento, objeto de trabajo, para seleccionar el o los métodos a utilizar para garantizar la calidad del texto meta que se elaborará.
3. Al momento de aplicar el análisis semántico, el traductor debe asegurarse que exista un término en el idioma meta que llene las características expuestas por el término fuente para garantizar que el mismo referente del idioma fuente será asimilado por los lectores en el idioma meta.
4. Al momento de trabajar en documentos contables, financieros o económicos, se debe respetar la terminología propia de la disciplina, ningún criterio de traducción ni técnica es superior a los términos ya establecidos por la ciencia en la que se trabaja.
5. No es necesario realizar un análisis semántico por cada documento contable que se traduce, por lo tanto, se recomienda que antes de traducir cualquiera de este tipo de documentos, se realice la traducción y el análisis semántico de la nomenclatura contable, para almacenar la información en una memoria de traducción o glosario de términos, posteriormente, las cuentas traducidas transmitirán el referente semántico de las originales y las cifras le proporcionaran el valor cuantitativo.

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez M. (s.f). *Denotación y connotación*. Universidad nacional de educación a distancia. Madrid, España. pp 47-51
- Blinder F. (2013). *Productos financieros*. Recuperado el 20 octubre 2018 en: <http://maestrofinanciero.com/productos-financieros/>
- Bolsa manía financiera red, (2018). *Cheques rechazados*. Recuperado el 13 de noviembre de 2018 en: <http://www.finanzas.com/cheques-rechazados>
- Centro de escritura y comprensión lectora, (s.f) *Fundamentos de sintaxis y puntuación*. Recuperado el 20 de agosto de 2018 en: <https://www.uexternado.edu.co/wp-content/uploads/2017/03/1.Fundamentos-de-Sintaxis-1.pdf>
- Conde X. (2001). *Introducción a la fonética y fonología del español*. Recuperado el 14 de agosto, 2018 en: https://www.researchgate.net/publication/242643674_INTRODUCCION_A_LA_FONETICA_Y_FONOLOGIA_DEL_ESPANOL.
- Conde X. 2001. *Introducción a la pragmática*. Recuperado el 20 de octubre de 2018 en: http://w3.salemstate.edu/~jaske/courses/readings/Introduccion_a_la_pragmatica_Xavier_Frias_Conde.pdf
- Correa C. (2015). *Prima sobre acciones*. Recuperado el 25 octubre de 2018 en: https://prezi.com/2_y-1d_vevck/prima-en-venta-de-acciones/
- Coseriu E. (1983). *Introducción a la lingüística*. México.
- Credit. (s.f). *Inversiones directas: mercado de dinero*. Recuperado el 11 de noviembre de 2018 en: <https://www.credit-suisse.com/media/assets/private-banking/docs/mx/money-market-mx.pdf>
- De-Conceptos. (2018). *Conceptos de caja en contabilidad*. Recuperado el 13 de noviembre de 2018 en <https://deconceptos.com/ciencias-sociales/caja-en-contabilidad>
- Domínguez A. Fernando C. Vega M. (2001). *100 palabras polisémicas con sus acepciones*. Recuperado el 31 de enero de 2019 en: <file:///C:/Users/Santos/Downloads/Dialnet100PalabrasPolisemicasConSusAcepciones-1226729.pdf>
- Elena V. (2009). *Traducción intersemiótica: Revisión del debate de Bologna*. El Salvador. Recuperado el 15 de noviembre de 2018 en: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.3630/ev.3630.pdf
- Eliseo O. (2012). *IVA por pagar y por cobrar*. Recuperado el 25 de octubre de 2018 en: <https://de.scribd.com/doc/95760948/IVA-Par-Pagar-y-Par-Cobrar>

- Emiro B. (s.f). *Arqueo de caja en administración bancaria y de instituciones financieras*. Recuperado el 10 de septiembre de 2018 en: <https://www.monografias.com/trabajos85/arqueo-caja-administracion-bancaria-y-instituciones-financieras/arqueo-caja-administracion-bancaria-y-instituciones-financieras.shtml>
- Fernández I. (s.f.). *En torno a la polisemia y la homonimia*. Recuperado el 25 de agosto de 2018 en: <http://dehesa.unex.es/handle/10662/4279>
- González M. (s.f), *Hiperonimia*. Recuperado el 29 de agosto, 2018 en: <http://www.anep.edu.uy/prolee/index.php/glosario/49-hiperonimia>
- González Y. (1998). *Forma y estructura de un campo semántico*. Recuperado el 31 de enero de 2019 en: <https://books.google.com.gt/books?id=5VJ6npZ7-PUC&printsec=frontcover&dq=Campo+Sem%C3%A1ntico&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwjFm-n5rZngAhUOi6wKHf0rDuIQ6AEIRzAG#v=onepage&q=Campo%20Sem%C3%A1ntico&f=false>
- Investopedia. (2018). *Cash and hand equivalents*. Recuperado el 29 de octubre de 2018 en: <https://www.investopedia.com/terms/c/cashandcashequivalents.asp>
- Invresian. (2018). *¿Qué es caja chica?* Recuperado el 14 de noviembre, 2018 en: <https://inversian.com/que-es-caja-chica/>
- Lluis X. (s.f) *Análisis morfológico de la palabra*. Recuperado el 15 de agosto, 2018 en: <http://ieslluissimarro.org/castella/files/2014/02/An%C3%A1lisismorfol%C3%B3gico-de-la-palabra.pdf>
- López, P. (2016) *Significado de la semántica*. Recuperado el 15 de septiembre de 2018 en: <https://www.udc.es/grupos/ln/investigadores/LopezPalmaPub/hLP-Semantica.pdf>
- Lyons J. (1997). *Semántica lingüística*. (traductor Alcoba S.). Editorial Paidós. Buenos Aires, Argentina. pp 25-64
- Morales R. (s.f) *¿Cuáles son las ramas de la lingüística?* Recuperado el 25 de agosto de 2018 en: <https://www.lifeder.com/ramas-de-la-linguistica/>
- Orioni Y. (2016). *Una introducción a la teoría lingüística de saussure*. Recuperado el 29 de agosto de 2018 Recuperado de: <http://noticias.universia.net.mx/cultura/noticia/2016/09/30/1144137/introduccion-teoria-linguistica-saussure.html>.
- Preble A. (2018) *¿Qué son las devoluciones y rebajas?* Recuperado el 21 de octubre de 2018 en: <https://www.cuidatudinero.com/13171131/que-son-las-devoluciones-y-rebajas>

- Primat J. (2015). *Tipos de sinonimia, ejemplo de sinónimo y antónimos*. Recuperado el 31 de enero de 2019 Recuperado de: <https://comoescribirbien.com/tipos-de-sinonimia/>
- Queiroz J. Aguilar D. (2010). *semiosis y traducción intersemiótica*. Argentina. Recuperado el 15 de agosto de 2018 en; [file:///C:/Users/Santos/Downloads/IVJornadasArgentinaAguiarQueiroz%20\(2\).pdf](file:///C:/Users/Santos/Downloads/IVJornadasArgentinaAguiarQueiroz%20(2).pdf).
- Rodríguez E. (s.f). *Diferencias entre denotación y connotación*. Recuperado el 27 de agosto, 2018 en: <https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/diferencia-entre-denotacion-y-connotacion-238.html>
- Saussure F. (s.f). *Curso de lingüística general* (Traductor Alonso A). Editorial Losada. Buenos Aires, Argentina. pp 109-114
- Solís M. (2001). *Gastos acumulados por pagar*. Recuperado el 2 de noviembre de 2018 en: <https://es.slideshare.net/ManuelSolisMarquez/8gastos-acumulados-por-pagar>
- Solo contabilidad. (s.f). *Previsión para cuentas incobrables*. Recuperado el 12 de noviembre de 2018 en: <https://www.solocontabilidad.com/cuentas-por-cobrar/prevision-para-cuentas-incobrables-concepto>
- Universidad de San Carlos. Instituto de investigaciones y mejoramiento (2000). *Elementos de lógica*. Facultad de ciencias Económicas. Guatemala.
- Zumbado C. (1991.) *El estudio de los campos semánticos*. Universidad de la laguna. España. pp 80-93

ANEXOS

A continuación, se presenta la traducción final de la nomenclatura contable presentada al inicio del capítulo, incorporando los criterios utilizados de la traducción literal, equivalencia y semántica.

Producto final: Nomenclatura traducida

Account Numbering		Nomenclatura Contable
1000 - 1999	Asset accounts	Cuentas de Activo
2000 - 2999	Liability accounts	Cuentas de Pasivo
3000 - 3999	Equity accounts	Cuentas de patrimonio
4000 - 4999	Revenue accounts	Cuentas de Ingresos
5000 - 5999	Cost of goods sold	Cuentas de Costo
6000 - 6999	Expense accounts	Cuentas de Gasto
7000 - 7999	Other revenue	Otros Ingresos
8000 - 8999	Other expense	Otros Gastos

Chart of accounts

Asset Accounts		Cuentas de activo
<i>Current assets</i>		<i>Activo corriente</i>
1000	Petty Cash	Caja Chica
1010	Cash on Hand	Caja
1020	Regular Checking Account	Cuenta Corriente
1030	Payroll Checking Account	Cuenta Corriente Nomina
1040	Savings account	Cuenta de Ahorro
1050	Special account	Cuenta especial
1060	Investments – Money Market	Inversiones directas – Mercado de dinero
1070	Investments – Certificates of deposit	Inversiones – Certificado de Depósito
1100	Accounts receivable	Cuentas por Cobrar.
1140	Other receivables	Otras Cuentas por Cobrar
1150	Allowance for doubtful accounts	Estimación para cuentas incobrables
1200	Raw Materials Inventory	Inventario de Materias Primas
1205	Supplies inventory	Inventario de suministros
1210	Work in progress inventory	Inventario de Productos en proceso
1215	Finished goods inventory – product #1	Inventario de Producto Terminado #1
1220	Finished goods inventory – product #2	Inventario de Producto Terminado #2

1230	Finished goods inventory – product #3	Inventario de Producto Terminado #3
1400	Prepaid expenses	Gastos Pagados por Anticipado
1410	Employee advances	Anticipo a Empleados
1420	Notes receivable – current	Documentos por cobrar
1430	Prepaid interest	Intereses Pagados por Anticipado
1470	Other current assets	Otros Activos Corrientes
<i>Fixed assets</i>		<i>Activo Fijo / o No Corriente</i>
1500	Furniture and fixtures	Mobiliario y accesorios
1510	Equipment	Equipo
1520	Vehicles	Vehículos
1530	Other depreciable property	Otras Propiedades Depreciables
1540	Leasehold improvements	Mantenimiento y Mejoras (Leasing)
1550	Buildings	Edificios
1560	Building improvements	Mantenimiento y Mejoras (Edificios)
1690	Land	Terrenos
1700	Accumulated Depreciation, furniture and fixtures	Depreciación Acumulada, Mobiliario y Accesorios
1710	Accumulated depreciation, equipment	Depreciación Acumulada, Equipo
1720	Accumulated depreciation, vehicles	Depreciación Acumulada, Vehículo
1730	Accumulated depreciation, other	Depreciación Acumulada, Otros.
1740	Accumulated depreciation, leasehold	Depreciación Acumulada, Mejoras Arrendatarias
1750	Accumulated depreciation, Buildings	Depreciación Acumulada, Edificios
1760	Accumulated depreciation, buildings improvements	Depreciación Acumulada, Mejoras y Mantenimiento (Edificios)
<i>Other Assets</i>		<i>Otros Activos</i>
1900	Deposits	Depósitos
1910	Organization costs	Gastos de Organización
1915	Accumulated amortization, organization costs	Amortización Acumulada de Gastos de Organización
1920	Notes receivable, Non-current	Documentos por Cobrar – No Corriente
1990	Other non-current assets	Otros Activos no Corrientes
Liability Accounts		Cuentas de Pasivo
<i>Current Liabilities</i>		<i>Pasivo Corriente</i>

2000	Accounts payable	Cuentas por Pagar
2300	Accrued expenses	Gastos Acumulados por Pagar
2310	Sales tax payable	IVA por Pagar
2320	Wages payable	Salarios por Pagar.
2330	401-K deduction payable	Deducciones 401-k por Pagar
2335	Health insurance payable	Seguro de Gastos Médicos por Pagar.
2340	Federal payroll taxes payable	Impuesto Federal sobre Nómina por Pagar
2350	FUTA Tax payable	Impuesto FUTA por Pagar
2360	State payroll taxes payable	Impuesto Estatal sobre Nómina por Pagar
2370	SUTA payable	SUTA por Pagar
2380	Local payroll taxes payable	Impuesto Local sobre Nómina por Pagar
2390	Income Taxes payable	Impuesto a Las Ganancias por Pagar
2400	Other taxes payable	Otros Impuestos por Pagar
2410	Employee Benefits payable	Beneficios a Empleados por Pagar
2420	Current portion of long-term debt	Saldo Actual de la Deuda a Largo Plazo
2440	Deposits from customers	Depósito de los Clientes
2480	Other current liabilities	Otros Pasivos Corrientes
<i>Long-term Liabilities.</i>		<i>Pasivo No Corriente</i>
2700	Notes payable	Documentos por pagar
2702	Land Payable	Terrenos por Pagar
2704	Equipment payable	Equipo por Pagar
2706	Vehicles payable	Vehículo por Pagar
2708	Ban loans payable	Préstamos Bancarios por Pagar
2710	Deferred revenue	Ingresos Diferidos
2740	Other long-term Liabilities	Otros Pasivos a Largo Plazo
Equity accounts		Patrimonio
3010	Stated capital	Capital Autorizado
3020	Capital surplus	Prima sobre Acciones
3030	Retained Earnings	Utilidades Retenidas
Revenue accounts		Cuentas de Ingreso
4000	Product #1 sales	Ventas Producto #1
4020	Product # 2 sales	Ventas Producto #2
4040	Product # 3 sales	Ventas Producto #3
4060	Interest income	Intereses (ingreso)
4080	Other income	Otros Ingresos
4540	Finance charge income	Productos Financieros
4550	Shipping Charges Reimbursed	Gastos de Envío (reembolso)

4800	Sales returns and allowances	Devoluciones y Rebajas sobre Venta
4900	Sales discounts	Descuento de Venta
Cost of goods sold		Costo de Venta
5000	Product #1 Cost	Costo Producto #1
5010	Product #2 Cost	Costo Producto #2
5010	Product #3 Cost	Costo Producto #3
5050	Raw Material Purchases	Costo de Materia Prima
5100	Direct Labor Costs	Costo de Mano de Obra Directa
5150	Indirect labor costs	Costo de Mano de Obra Indirecta
5200	Heat and Power	Energía y Electricidad
5250	Commissions	Comisiones
5300	Miscellaneous Factory costs	Otros Costos de Fábrica
5700	Cost of goods sold, salaries and wages	Costo de Venta (Sueldos y Salarios)
5730	Cost of goods sold, contract labor	Costo de Venta (contratos de trabajo)
5750	Cost of goods, sold, freight	Costo de Venta (fletes y acarreos)
5800	Cost of goods, other	Otros Costos de Venta
5850	Inventory adjustments	Ajustes al Inventario
5900	Purchase returns and allowances	Devoluciones y Rebajas sobre Compras
5950	Purchase discounts	Descuento sobre Compras
Expenses		Gastos
6000	Default Purchase expense	Gastos por compras
6010	Advertising expense	Publicidad y Propaganda
6050	Amortization expense	Amortización
6100	Auto expenses	Vehículo (gastos)
6150	Bad Debt expense	Cuentas Incobrables
6200	Bank fees	Comisiones Bancarias
6250	Cash over and short	Faltantes o Sobrantes de Caja Chica o General
6300	Charitable contributions expense	Donaciones y Contribuciones
6350	Commissions and Fees expense	Comisiones y Honorarios
6400	Depreciation Expense	Depreciación
6450	Dues and subscriptions expense	Cuotas y Suscripciones
6500	Employee Benefit expense health insurance	Beneficios a Empleados (Seguro médico)
6510	Employee benefit expense, pension plans	Beneficio a Empleados (Plan de pensiones)
6520	Employee benefit expense, profit sharing plan	Beneficio a Empleados (Participación de participación)

6530	Employee benefit expense, other	Beneficio a Empleados, Otros
6550	Freight expense	Fletes
6600	Gifts expense	Regalos
6650	Income tax expense, federal	Impuesto a las Ganancias (federal)
6660	Income Tax expense, state	Impuesto a las Ganancias (Estado)
6670	Income tax expense, local	Impuesto a las Ganancias (Local)
6700	Insurance Expense, product liability	Seguros
6710	Insurance expense, vehicle	Seguro Vehículo
6750	Interest expense	Intereses
6800	Laundry and Dry-cleaning expense	Lavandería y Tintorería
6850	Legal and professional expense	Gastos Profesionales y Legales
6900	Licenses Expense	Licencias
6950	Loss on NSF Checks	Cheques Rechazados
7000	Maintenance Expense	Gastos de Mantenimiento
7050	Meals and Entertainment Expense	Comidas y Entretenimiento.
71000	Office Expense	Gastos de Oficina
7200	Payroll Tax Expense	Impuesto Nómina
7250	Penalties and Fines expense	Multas y Gastos Penales
7300	Other taxes	Otros Impuestos
7350	Postage Expense	Gastos de Envío.
7400	Rent or lease expense	Renta o Arrendamiento
7450	Repair and Maintenance Expense, Office.	Reparaciones y Mantenimiento de Oficina
7460	Repair and Maintenance Expense, vehicle	Reparaciones y Mantenimiento, Vehículo
7550	Supplies expense, office	Suministros de Oficina
7600	Telephone expense	Teléfono
7620	Training Expense	Capacitaciones
7650	Travel Expense	Viajes
7700	Salaries Expense, Officers	Salarios de Oficina
7750	Wages Expense	Sueldos y Salarios
7800	Utilities Expense	Gastos Generales
8900	Other Expense	Otros Gastos
9000	Gain/loss on sale of assets.	Ganancia o Pérdida en Venta de Activos

Fuente: Arab British Academy for Higher Education. (Traducción: Elaboración Propia. Santos P. 2018)